

JAVIER TAFUR

LA LITERATURA EN AL-ANDALUS
Y SU INFLUENCIA EN LA
LITERATURA CASTELLANA

EDICIONES LA SILABA
COLECCION ENSAYOS

“ De todos los géneros cultivados
por los árabes aquel en que
más brillaron fue la literatura,
y sobre todo la poesía ”

Agustín Blánquez Fraile

¡Error! Marcador no definido.

TABLA DE CONTENIDO

Nota Preliminar (Aporte árabe a la formación del Castellano)

Bookman Old Style; *mos las observaciones del autor en mención :*

Mahoma no se presentaba ni se

tenía por un poeta; sus capítulos o suras no están en verso, sino en una prosa mezclada con rimas, y no con nuevas ideas e imágenes, permaneció lo mismo en cuanto al estilo, imitando el de los antiguos cantares, a menudo hasta en las extrañezas.

I.5. LOS AUTORES DE LOS MUAL' LACAT SON

CONSIDERADOS LOS MAESTROS

En todos los tiempos de la literatura arábica los autores de los Muál' lacat son considerados como maestros, con quienes se puede competir, pero, a quienes no se puede vencer, y aun entre muchos vino a arraigarse la creencia de que toda la poesía posterior a Mahoma es sólo un pobre rebusco de aquella cosecha poética abundantísima de la época primera y de que en balde se fatigan los poetas posteriores por asemejarse a los corifeos preislámicos.

Así es que la mayor alabanza que se podía hacer de uno era decir : Si hubiese vivido algunos días en tiempo del paganismo, habría sido el primero de los poetas.

En cierta ocasión, el famoso Alfarázdac, oyendo recitar a uno que pasaba el octavo verso de lo Muál' lacat de Labid, se postró como para orar, con la cabeza contra el suelo, y dió la siguiente explicación a los que le preguntaron por qué hacía aquello: "Vosotros conocéis pasajes del Corán, ante los cuales debe el hombre postrarse, y yo conozco versos a los cuales el mismo honor es debido." Esta sentencia se daba principalmente en atención al lenguaje: porque éste, no bien el Islam empezó a propagarse, parece que perdió mucho de su pureza, sobre todo en las ciudades y cortes, donde tenía su principal asiento la literatura. Sólo los habitantes del desierto conservaron aún, en cierto modo, la primitiva pureza del lenguaje, por donde vino a ponerse en uso el que los poetas fuesen a vivir durante algún tiempo entre los beduinos, con el propósito de aprender de ellos la recta significación de los vocablos y los giros y propiedades de la lengua clásica, así como también a fin de conocer por experiencia la propia vida del desierto, cuya pintura seguía siendo siempre una parte esencial de la casida.

I.5. LA NOSTALGIA DE MAISUN

¡Error! Marcador no definido.

Veámos este poema de Maisún, mujer del califa Muavía, evocando el desierto, en el palacio imperial de Damasco.

Con un traje de pieles
era yo más dichosa
que con las rozagantes vestiduras
que aquí siempre me adornan.
Mi tienda del desierto,
al través de la cual el viento sopla,
prefiero a los alcázares;
allí mejor se mora.

jóvenes, Buzaina y Yamil, al cual se opusieron los parientes de ella... Poco tiempo después murió Yamil y al tener noticias Buzaina por un amigo de él, exclamó :

Jamás podré consolarme,
Yamil de haberte perdido;
el bien y el mal de la tierra,
sin tí no tiene sentido .

Los libros de historia cuentan como los primeros partidarios del Islan, embriagados con las promesas del profeta, salieron de sus soledades como el ardiente huracán para difundir su creencia y ganar el ofrecido paraiso; apenas habían pasado cuarenta años de la muerte de Mahoma y habían llegado hasta el océano atlántico.

Al terminar el primer siglo de la Hégira, el

¡Error! Marcador no definido.

imperio de los Califas tenía una extensión mayor que cualquier otro; más que el Imperio Romano, antes; y más que después el de los Mongoles.

Como observa Schack " pero el peligro de una pronta división no podía menos de amenazar a tan monstruoso conjunto de diversos países...". Cansados los jeques del Al- Andalus de las luchas de los gobernadores del califato buscaron un príncipe que los gobernase con independencia y lo hallaron en Abdurrahman, vástago de los Omíadas.

2. ABDURRAHMAN Y LOS OMIADAS **- Esplendor de Al-Andalus -**

Abdurrahman, aceptando los ofrecimientos que se le hacían desembarcó en las costas de España y pronto se vio cercado de numerosos seguidores; venció a sus contrarios, y, como soberano de su imperio en la ciudad de Córdoba.

Dice Schack :

" Con el intento de hermosear su capital por todos estilos, a imitación de las ciudades de Oriente, empezó Abdurrahmán en Córdoba, de cuyo esplendor puso los cimientos, la construcción de la gran mezquita, que aun en el día sobresale, entre las ruinas de tantas obras maestras del arte arábigo, como una maravilla del mundo. Al mismo tiempo edificó una quinta hacia el nordeste de la ciudad, a la cual dió por nombre **Ruzafa**, en conmemoración de una casa de campo cercana a Damasco y

¡Error! Marcador no definido.

perteneciente a su abuelo Hixám. En los jardines que se extendían en torno de este palacio, hizo plantar árboles raros de Siria y de otras tierras del Oriente. Una palmera, que allí, bajo el apacible cielo de Andalucía creció como en su patria oriental, y que parece haber sido la madre de todas las otras palmas de Europa, infundiendo en el alma de Abdurrahmán melancólicos recuerdos del país nativo, le inspiró los siguientes versos :

Tu también eres !oh, palma!
en este suelo extranjera,
llora, pues; mas siendo muda,
¿ cómo has de llorar mis penas ?
Tu no sientes, cual yo siento,
el martirio de la ausencia.
Si tu pudieras sentir,
amargo llanto vertieras.
A tus hermanas de Oriente
mandarías tristes quejas,
a las palmas que el Eufrates
con sus claras ondas riega.
Pero, tu olvidas la patria,
al par que me la recuerdas;
la patria de donde Abbás
y el hado adverso me alejan.

En otra composición dice :

En el jardín de Ruzafa
una palma hermosa vi,
que de otras palmas ausente,
bien parecía gemir.
Y la dije: “Te apartaron
de tus hermanas, y a mí

¡Error! Marcador no definido.

de amigos y de parientes
me aparta el hado infeliz.
Muy lejos yo de los míos,
y tu en extraño país,
mi suerte es como la tuya,
mi imagen eres aquí.
Que llene, para regarte,
la lluvia todo el jardín;
que las estrellas del cielo
se liquiden sobre ti.

Una melancolía semejante contiene esta
tercera canción de Abdurrahmán :

Dios te guíe, caballero
que hacia mi patria caminas;
llévate la bendición
y los suspiros que envía
una parte de mi alma
a otra parte que allí habita.
Encadenado mi cuerpo
está a la tierra que pisa,
y el recuerdo de otra tierra
el sueño dulce me quita;
allí dejé el corazón
y cuanto bien poseía.
Así lo dispuso Alá;
tal vez su bondad permita
que a la patria el desterrado
logre volver algún día.

Bajo la dinastía de los Omíadas que fundó
Abdurrahmán, que duró dos siglos después de
la caída de su antecesora en Oriente, floreció
España hasta tal punto de poder y esplendor
que oscureció a los demás estados de Europa

¡Error! Marcador no definido.

en ese entonces.

Abdurrahmán II se rodeó de pompa como los califas de Bagdad; y con Abdurrahmán III, el grande, y el primero que tomó el nombre de Califa se elevó aun más la cultura intelectual. La juventud acudía en gran número a las academias que, en Córdoba, Sevilla, Toledo, Valencia, Almería, Málaga y Jaén, dependían de las mezquitas.

Por lo mismo propendieron Alhákam y el poderoso Almansur.

Esta floreciente civilización Española fue sacudida por las guerras civiles y Córdoba fue tomada por los bereberes en 1013.

3. CORDOBA TOMADA POR LOS BEREBERES

La poesía era como el punto céntrico de toda la vida intelectual de los andaluces. Y a mediados del siglo IX se había extendido tanto el gusto por la poesía, aún bajo los cristianos que vivían dentro del mundo musulmán, que Alvaro de Córdoba se lamenta de que sus correligionarios descuidan por completo la lengua latina, leían con afán en la árábica poesías y cuentos, y hasta componían en esta última lengua versos más correctos y elegantes que los árabes mismos.

Casi un siglo después compuso Ibn Farayi su antología " Los Jardines ", que contenían doscientos capítulos, y en cada capítulo cien dísticos, todos exclusivamente de poetas andaluces. Otras muchas colecciones selectas

¡Error! Marcador no definido.

, de las cuales las de Ibn - Jacán y de Ibn - Basam, son las más celebradas, completaron la de Ibn Farayi.

La lengua árábica, en boca de los andaluces y tan lejos de su país nativo, perdió pronto su pureza; para lo escrito se siguió usando el árabe puro. Toda persona que presumía de una educación distinguida procuraba con el estudio del Hamasa de los Muál' lacat, etc, manejar dicho idioma.

4. FLORECIMIENTO DE LA POESIA EN AL - ANDALUS.

4.1. La Importancia de la Literatura

Un joven no pasaba por bien criado sino se había aprendido de memoria una multitud de trozos escogidos, en prosa y en verso. Añádase a esto que todo musulmán desde su primera juventud conocía y leía habitualmente el Corán, y se comprenderá cómo no podía desaparecer el conocimiento legítimo del idioma (Sch. 61).

Como señalan los historiadores de la literatura árabe, desde el Ganjes hasta la desembocadura del Tajo, y desde Jacartes hasta el Níger, se poetizaba en dicho idioma, y el activo tráfico y las continuas comunicaciones entre tantas y tan remotas comarcas hacían que cada nueva aparición literaria algo importante, fuese pronto un bien común de todos los pueblos que habían adoptado la lengua del Corán y el Islamismo.

Por medio de las caravanas que anualmente

¡Error! Marcador no definido.

iban a la ciudad donde nació el profeta, desde los últimos confines del mundo musulmán, la Meca era como un gran mercado, en el cual los más apartados habitantes trocaban sus producciones literarias.

La poesía Al - Andalus está llena de alusiones a las leyendas, héroes y localidades de la antigua Arabia, de imágenes de la vida nómada y descripciones del desierto; conservaban cálidos sentimientos de amor y dependencia del país de donde salieron.

En sus observaciones generales sobre la poesía Árabe - Hispana, comenta Schack que de todas formas ya no podían cantar solo las enemistades entre tribu y tribu, ni las discordias por causa de los pastos, **sino la gran contienda entre el Islam y las huestes reunidas del Occidente**; en vez de convocar a los compañeros de tienda para la sangrienta venganza de un pariente asesinado, debían inflamar todo su pueblo para que defendiese la hermosa Andalucía, de donde los enemigos de la fé amenazaban lanzarlos; anota :

“ Aparte de las peregrinaciones por el desierto y de la vivienda abandonada del dueño querido, lo cual por convención había de tener siempre lugar en una casida. Había entonces que describir risueños jardines impregnados con el aroma del azahar, arroyos cristalinos con las orillas ceñidas de laureles, blandas, y reposadas siestas bajo las umbrosas bóvedas de los bosquecillos de granados, y nocturnos y deleitosos paseos en barca por el Guadalquivir.

Inevitablemente tuvieron los poetas, al tratar

¡Error! Marcador no definido.

estos nuevos asuntos, que adaptar imágenes desconocidas a sus antepasados, y el estado de la civilización, enteramente distinto, hubo también de imprimirse en sus versos.

Andaluces que habían llegado a un alto punto de cultura social y científica, cortesanos elegantes e instruidos, que habían estado en la escuela filosófica de Aristóteles, no podían sentir y pensar ya como los rudos pastores del desierto.

Aunque muchas de sus casidas se parezcan, no sólo en la forma y en la expresión, sino también en las ideas y sentimientos, a las de los árabes antiguos, esto es sólo porque los autores creían poder competir mejor con los modelos ciegamente reverenciados de - un Antara o un Labid, cuando más se apartaban y substraían del influjo de su época y de cuanto los rodeaba. Por fortuna, estas tentativas desgraciadas de copiar el estilo y el espíritu de épocas anteriores, renegando de lo presente, no es lo único que nos queda de la literatura de los árabes en España.

Aún cuando los poetas tienen delante de los ojos la poesía preislámica, y cuentan el remediarla con mérito, introducen sin notarlo, en la antigua forma, nuevos modos de ver y de sentir; y en otras composiciones obedecen, sin volver la vista atrás, lo que les dictan el corazón y la mente, y en vez de beber la inspiración en los libros, pintan lo que ellos han sentido y experimentado. "

Escuchemos los comentarios del profesor Schack, acerca de las producciones líricas - hispanas.

¡Error! Marcador no definido.

Sostiene este autor que se distinguen en general por la dicción rica y sonora y por el brillo y atrevimiento de las imágenes:

“ En vez de prestar expresión a los pensamientos y de dejar hablar al corazón, nos agobian a menudo con un diluvio de palabras pomposas y de imágenes esplendentes. Como si no les bastase con movernos, propenden a cegarnos, y sus versos se asemejan, por el abigarrado colorido y movimiento deslumbrador de las metáforas, a un fuego de artificio que luce y se desvanece en las tinieblas, que hechiza momentáneamente los ojos con sus primores; pero, que no deja en pos de sí una impresión duradera.

El empeño de sobrepasar a otros rivales populares y famosos, ha echado a perder, de esta suerte muchas de sus composiciones, y por el contrario, el éxito de sus composiciones para con nosotros es tanto mayor cuanto menos ellos le buscan, olvidados de su ambición y haciendo la poderosa inspiración de un instante, dado que expresen un sentido verdadero en no estudiadas frases. ”

Con relación a los asuntos sobre los cuales escribe, comenta :

“ Cantan las alegrías del amor bien correspondido, y el dolor del amor desgraciado; pintan con los más suaves colores la felicidad de una tierna cita, y lamentan con acento apasionado el pesar de una separación.

La bella naturaleza de Andalucía los mueve a ensalzar sus bosques, ríos y fértiles campos,

¡Error! Marcador no definido.

o los induce a la contemplación del tramontar resplandeciente del sol o de las claras noches ricas de estrellas. Entonces acude de nuevo a su memoria el país nativo de su raza, donde sus antepasados vagaban sobre llanuras de candente arena.

Expresiones de un extraño fanatismo salen a veces de sus labios como el ardiente huracán del desierto, y otras de sus poesías religiosas exhalan blanda piedad y están llenas de aspiraciones hacia lo infinito. Ora convocan a la guerra santa, con fervorosas palabras, a los reyes y a los pueblos; ora aclaman al vencedor; ora cantan el himno fúnebre de los que han muerto en la batalla, o se lamentan de las ciudades conquistadas por el enemigo, de las mezquitas transformadas en iglesias, y de la suerte infeliz de los prisioneros, que en balde suspiran por las floridas riberas del Genil desde la ruda tierra de los cristianos.

Elogian la magnanimidad y el poder de los príncipes, la gala de sus palacios y la belleza de sus jardines; y van con ellos a la guerra, y describen el relampaguear de los aceros, las lanzas bañadas en sangre y los corceles rápidos como el viento.

Los vasos llenos de vino que circulan en los convites, y los paseos nocturnos por el agua a la luz de las antorchas, son también celebrados en sus canciones.

En ellas describen la variedad de las estaciones del año, las fuentes sonoras, las ramas de los árboles que se doblan al impulso del viento, las gotas de rocío en las flores, los rayos de la luna que rielan sobre las ondas, el mar, el cielo, las pléyadas, las rosas, los narcisos, el azahar y

¡Error! Marcador no definido.

la flor del granado.

Tiene también epigramas en elogio de todos aquellos objetos que con un lujo refinado ornaban la mansión de los magnates, como estatuas de bronce o de ámbar, vasos magníficos, fuentes y baños de mármol, y leones que vierten agua.

Sus poesías morales o filosóficas discurren sobre lo fugitivo de la existencia terrenal y lo voluble de la fortuna, sobre el destino, al que hombre alguno puede sustraerse, y sobre la vanidad de los bienes de este mundo, y el valor real de la virtud y de la ciencia.

Con predilección procuran que duren en sus versos ciertos momentos agradables de la vida, describiendo una cita nocturna, un rato alegre pasado en compañía de lindas cantadoras, una muchacha que recoge fruta de un árbol, un joven copero que escancia el vino, y otras cosas por este orden.

Las diversas ciudades y comarcas de España, con sus mezquitas, puentes, acueductos, quintas y demás edificios suntuosos, son encomiadas por ellos.

Por último, la mayor parte de estas poesías están enlazadas con la vida del autor; nacen de la emoción del momento; son, en suma, improvisaciones de acuerdo con la más antigua forma de la poesía semítica. "

4.2 CANTOS DE AMOR

Ilustremos lo anterior con unos cuantos poemas.

¡Error! Marcador no definido.

Escuchemos, primero, este canto de amor :

Por la inmensidad del cielo
con afán mis ojos giran,
en las estrellas buscando
la luz de tu faz querida.
En pos del rastro oloroso
que tu beldad comunica,
voy por todos los senderos
y detengo al que camina.
Parar los vientos ansío,
por si en sus alas envías
un eco de tus palabras,
una nueva de tu vida.
Por si pronuncian tu nombre,
mi oído anhelante espía,
y en todo rostro encubierto
mi mente el tuyo imagina.

Aquí quisiera detenerme un poco más pero lamentablemente las limitaciones de tiempo y espacio no me lo permiten.

No obstante es forzoso mencionar que la situación de las mujeres en España era más libre que en los otros países mahometanos.

Se señala el predominio de la sensualidad en el oriente Musulmán, naturalmente con particulares excepciones, en tanto que en Al - Andalus parecería arrancar de una más delicada relación entre los sexos, sin menoscabo, tampoco, de la poesía erótica y de los cantos báquicos.

Muchos cantares cortos, señala Schack,

¡Error! Marcador no definido.

recuerdan de una manera pasmosa las seguidillas improvisadas, que todas las noches se cantan, al son de la guitarra, bajo los balcones de Andalucía.

Así las que siguen :

En el cielo la luna
radiante luce
pero pronto se vela
de negras nubes;
que, al ver tu cara,

i muy lejos,
mas a tu lado vive
mi pensamiento:
tu dulce imagen,
vagando ante mis ojos
llorar me hace.

* * *

Una idea que se repite muy a menudo es la que dos amantes se ven mutuamente en sueños durante la ausencia y de esta suerte hallan algún consuelo en su aflicción.

Ibn - Jaffaya canta :

Envuelta en el denso velo
vino en sueños a buscarme

¡Error! Marcador no definido.

la gacela de los bosques.
Vi el rubor que en sus mejillas
celestes púrpura pone,
besé sus negros cabellos,
que por la espalda descoge,
y el vino amoroso y puro
de nuestros dulces amores,
como en limpio, intacto cáliz,
bebí en sus labios entonces.
La sombra rápida, huyendo,
en el occidente hundióse,
y con túnica flotante,
cercada de resplandores,
salió la risueña aurora
a dar gozo y luz al orbe.
En perlas vertió el rocío,
que de las sedientas flores
el lindo seno entreabierto
ansiosamente recoge:
Rosas y jazmines daban
en pago ricos olores.
Mas para ti y para mí
!oh, gacela de los montes!
¿Qué más rocío que el llanto
que de nuestros ojos corre ?

Ibn- Darrayi expresa el mismo pensamiento más sencillamente :

Si en los jardines que habita
me impiden ver a mi dueño,
en los jardines del sueño
nos daremos una cita.

¡Error! Marcador no definido.

Veamos esta otra composición de Ibn - Jaffaya

:

Cuántas noches contigo, deliciosas
vino en el mismo cáliz yo bebía,
y nuestro hablar suave parecía
el susurro del céfiro en las rosas.
Perfume dulce el cáliz exhalaba;
pero, más nuestros juegos, más las flores
que de tu seno y ojos seductores
y de tus frescos labios yo robaba.
Sueño, embriaguez, un lánguido quebranto
rindió tu cuerpo hermoso,
que entre mis brazos a posarse vino;
pero, la sed, en tanto,
apagar quiso el corazón ansioso,
de tu boca en el centro purpurino.
Fué entonces limpia y rutilante espada
y fué bruñido acero tu figura
al desnudar la rica vestidura
tan primorosamente recamada.
Y yo estreché con lazo cariñoso
tu esbelto talle y delicado seno,
y besé tu sereno
rostro, que el sol hermoso
para mi bien lucía,
dando ser a mi alma y alegría.
Toqué con ambas manos
toda la perfección de tu hermosura,
anchas caderas y cintura breve,
y dos alcores cándidos, lozanos,
que separa de un valle la angostura
y que están hechos de carmín y nieve.

Esta de Arrusafi :

¡Error! Marcador no definido.

A una Tejedora

Olvida tus amores,
me dicen los amigos;
no es digna la muchacha
de todo tu cariño.
Yo siempre les respondo:
Vuestro consejo admito;
mas seguirle no puede
mi corazón cautivo
de su dulce mirada
me retiene el hechizo,
y un hálito fragante
que entre perlas respiro.
Si echa la lanzadera,
brincan todos los hilos,
y mi corazón brinca,
y versos le dedico.
Si en el telar sentada,
forma un bello tejido,
me parece que urde
y trama mi destino.
Mas si entre las madejas
trabajando la miro,
me parece una corza
que en la red ha caído.

Esta lbn - ul - Abbar, referente a una cita nocturna.

Recatándose medrosa
de la gente que la espía,
con el andar tácito y ágil
llegó mi prenda querida;

¡Error! Marcador no definido.

su hermosura por adorno,
en vez de joyas lucía.
Al ofrecerle yo un vaso
y darle la bienvenida,
el vino en su fresca boca
se puso rojo de envidia.
Con el beber y el reír
cayó en mi poder rendida.
Por almohada amorosa
le presenté mi mejilla.
Y ella me dijo: En tus brazos
dormir anhelo tranquila.
Durante su dulce sueño
a robar mil besos iba;
mas ¿quién sacia el apetito
robando su propia finca ?
Mientras esta bella luna
que en los cielos ilumina.
Pasmada dijo la noche:
¿Quién su resplandor me quita ?
!Ignoraba que en mis brazos
la luna estaba dormida!

La que Abus - Salt - Umaia -bnu - Abdil Aziz,
dedico a una bella escanciadora :

Más que el vino que escancia,
vierte rica fragancia
la bella escanciadora,
y más que el vino brilla
en su tensa mejilla
el carmín de la aurora.
Pica, es dulce y agrada
más que el vino su beso,
y el vino y su mirada

¡Error! Marcador no definido.

hacen perder el seso.

4.3. CANTOS DE GUERRA

“ No hay un palmo de tierra en todo el territorio español que no este regado con la sangre de combates por la fé ”.

La anterior afirmación de Schack complementada por la referencia a las maravillosas apariciones de Mahoma y del apostol Santiago, y de ángeles combatiendo al lado y lado de católicos y sarracenos, en tan grande y secular pelea, halló también eco en la poesía. “ Entre el estruendo de las palabras, el resonar de las armas, los gritos invocando a Ala y el tañido de las campanas, su voz llega a nuestros oídos. Oigámosla, ora excitando al guerrero de la cruz, ora al campeón del profeta, ya pronunciando en cánticos de victoria, ya entonando himnos fúnebres. ”

Entre clásicos cantos como el que recibió Abu - lúsuf después de la batalla de Ecija, o el llamado a la Guerra Santa, por Abu - Omar, a fin de acuciar el celo a combatir contra los enemigos del Corán, dijo este breve, Ibn Jaffaya, sobre su querida Valencia :

**!Cómo ardían los aceros
en los patios de tu alcázar
!Cuánta hermosura y riqueza
han devorado las llamas!
Profundamente medita**

¡Error! Marcador no definido.

quien a mirarte se para,
!oh, Valencia, y sobre ti
vierte un torrente de lágrimas!
Juguete son del destino
los que en tu seno moraban;
¿qué mal, qué horror, qué miseria
no traspasó tus murallas ?
La mano del infortunio
hoy sobre tus puertas graba:
“ Valencia, tú no eres tú
y tus casas no son casas .

4.4. CANTARES BAQUICOS

Como con los poemas de amor y los cantos de guerra, detengámonos brevemente en los cantares báquicos y en algunas descripciones.

Siguiendo con ese gran conocedor de la poesía arábigo - española, Adolfo Federico Schack, recordemos que sin música no hay fiesta. “! Oh, reina de la hermosura ! Beber sin cantar no es estar alegres ”, dice en la perla de las mil y una noches, en el cuento de Narud - Din y de la bella persiana, el viejo jardinero que hospeda secretamente a los fugitivos en el pabellón del Califa.

Tanto en Oriente como en Occidente, grande es el número de los cantares que celebran la fiesta y el vino.

Veamos algunos poemas; este de Ibn Hazm :

¡Error! Marcador no definido.

No es un crimen beber vino;
poco el precepto me asusta;
hasta los mismos derviches
lo beben, y disimulan.
La garganta se les seca
con tanta oración nocturna,
y a fin de que se refresque,
vino en abundancia apuran.
Mi casa es cual sus ermitas;
lindas muchachas figuran
los muecines, y los vasos,
no las lámparas, me alumbran.

Y este Abul - Hasan - il - Marini, por el que refiere
que estando una vez con algunos amigos
bebiendo alegremente enfrente de la Ruzafa,
se acercó un hombre mal vestido y se sentó
con ellos; y al preguntarle por qué lo hacía sin
conocerlos, contestó :

Mientras que junto al alcázar
de Ruzafa estáis borrachos,
poneos a meditar
cómo cayó el califato,
y cómo el mundo está siempre
en un incesante cambio.
Cuando sobre esto medita
el espíritu del sabio,
ve que la gloria, el poder
y el señorío, son vanos;
pronto el tiempo los destruye,
y los borra el desengaño.
Nada son y nada valen

¡Error! Marcador no definido.

todos los seres creados;
sólo el vino y el amor
importan y valen algo.

Sáid - bnu - Yudi, expresa así los goces de la vida :

Cuando entre alegres amigos
los vasos circulan llenos,
y miran a las muchachas
amorosos los mancebos,
el mayor bien de la tierra
es ceñir el talle esbelto
de nuestra amada, y reñir,
para hacer las paces luego.
Por la senda del deleite,
como caballo sin freno,
me arrojo, salvando montes,
hasta alcanzar mi deseo.
Nunca temblé en las batallas,
la voz de la muerte oyendo;
pero, a la voz del amor;
todo me turbo y conmuevo.

Citemos de nuevo a Ibn Jaffaya, cuando dice:

Por la tarde, a menudo,
con los amigos bebo,
y al cabo, sobre el césped,
me tumbo como muerto.
Bajo un árbol frondoso,
cuyas ramas el viento
apacible columpia,
y donde arrullos tiernos
las palomas exhalan,
gratamente me duermo.

¡Error! Marcador no definido.

Suele llegar la noche
y retumbar el trueno,
mas, como no me llamen,
yo nunca me despierto.

4.5. DESCRIPCIONES

Veamos esta descripción que trae Almáccari celebrando a Andalucía :

Nada más bello, andaluces,
que vuestras huertas frondosas,
jardines, bosques y ríos,
y claras fuentes sonoras.
Edén de los elegidos
es vuestra tierra dichosa;
si a mi arbitrio lo dejaran,
no viviría yo en otra.
El infierno no temáis,
ni sus penas espantosas;
que no es posible el infierno
cuando se vive en la gloria.

4.6. CANTARES METAFISICOS Y RELIGIOSOS

Para terminar esta breve muestra, y ya dentro del género elegido y de la poesía religiosa, he seleccionado dos poemas.

El primero es una elegía escrita por Abul-Bacá, de Ronda, después de la toma de Córdoba y Sevilla, por San Fernando; llena de elevados y profundos sentimientos deplora la inminente

¡Error! Marcador no definido.

caída del Islam, en España.

El primero

Cuanto sube hasta la cima
desciende pronto abatido
al profundo.
!Ay, de aquel que en algo estima
el bien caduco y mentido
de este mundo!
En todo terreno ser
sólo permanece y dura
el mudar.
Lo que hoy es dicha o placer
será mañana amargura
y pesar.
Es la vida transitoria
un caminar sin reposo
al olvido;
plazo breve a toda gloria
tiene el tiempo presurado
concedido.
Hasta la fuerte coraza
que a los aceros se opone
poderosa,
al cabo se despedaza
o con la herrumbre se pone
ruginosa.
¿Con sus cortes tan lucidas
del Yemen los claros reyes
dónde están ?
¿En dónde los Sasanidas,
que dieron tan sabias leyes
al Irán ?
¿Los tesoros hacinados

¡Error! Marcador no definido.

por Carún el orgulloso,
dónde han ido ?
¿De Ad y Zamud afamados
dó se ha hundido ?
El hado que no se inclina
ni ceja, cual polvo vano
los barrió,
y en espantosa ruina
al pueblo y al soberano
sepultó.
Y los imperios pasaron,
cual una imagen ligera
en el sueño;
de Cosroés se allanaron
los alcázares, do era
de Asia dueño.
Desdeñado y sin corona
cayó el soberbio Darío
muerto en tierra.
¿A quién la muerte perdona?
Del tiempo el andar impío
¿qué no aterra?
¿De Salomón encumbrado
al fin no acabó el poder
estupendo ?
Siempre del seno del hado
bien y mal, pena y placer
van naciendo.
Mucho infortunio y afán
hay en que caben consuelo
y esperanza;
mas no el golpe que el Islam
hoy recibe en este suelo
los alcanza.

España

tan

conmovida

¡Error! Marcador no definido.

populosas
ya se ven.
¿Qué es de Valencia y sus huertos?
¿ Y Murcia y Játiva hermosas ?
¿ Y Jaén ?
¿Qué es de Córdoba en el día,
donde las ciencias hallaban
noble asiento,
do las artes a porfía
por su gloria se afanaban
y ornamentó ?
¿Y Sevilla ? ¿Y la ribera
que el Betis fecundo baña
tan florida ?
Cada ciudad de éstas era
columna en que estaba España
sostenida.
Sus columnas por el suelo,
¿ cómo España podrá ahora
firme estar ?
Con amante desconsuelo
el Islam por ella llora
sin cesar.
Y llora al ver sus vergeles,
y al ver sus vegas lozanas
ya marchitas,
y que afean los infieles
con cruces y con campanas
las mezquitas.
En los mismos almimbares
suele del leño brotar
tierno llanto.
Los domésticos altares
suspiran para mostrar

¡Error! Marcador no definido.

su quebranto
Nadie viva con descuido,
su infelicidad creyendo
muy distante,
pues, mientras yace dormido,
está el destino tremendo
vigilante.
Es dulce patria querida
la región apellidar
do nacemos;
pero Sevilla perdida,
¿cuál es la patria, el hogar
que tenemos ?
Este infortunio a ser viene
cifra de tanta aflicción
y horror tanto;
ni fin ni término tiene
el duelo del corazón
el quebranto.
Y vosotros, caballeros,
que en los bridones voláis
tan valientes,
y cual águilas ligeros,
y entre las armas brilláis
refulgentes;
que ya lanza ponderosa
agitáis en vuestra mano
ya, en la oscura
densa nube polvorosa,
cual rayo, el alfanje
que fulgura;
vosotros que allende al mar
vivis en dulce reposo,
con riquezas
que podéis las disipar,
y señorío glorioso
y grandezas;

¡Error! Marcador no definido.

decidme: los males fieros
que sobre España han caído,
¿no os conmueven?
¿Será que los mensajeros
la noticia a vuestro oído
nunca lleven?
Nos abruman de cadenas;
hartan con sangre su sed
los cristianos.
!Doléos de nuestras penas!
!Nuestra cuita socorred
como hermanos!
El mismo Dios adoráis,
de la misma estirpe y planta
procedéis;
¿Por qué, pues no despertáis?
¿Por qué a vengar la ley santa
no os movéis?
Los que el imperio feliz
de España con alta honra
sustentaron,
al fin la enhiesta cerviz
al peso de la deshonra
doblegaron.
Eran cual reyes ayer,
que de pompa se rodean;
y son luego
los que en bajo menester,
viles esclavos, se emplean
con sosiego.
Llorado hubieráis sin duda,
al verlos, entre gemidos,
arrastrar
la férrea cadena ruda,
yendo para ser vendidos,
al bazar.
A la madre cariñosa

¡Error! Marcador no definido.

allí del hijo apartaban
de su amor.
!Separación horrorosa,
con el que alma traspasaban
de dolor !
Allí doncellas gentiles,
que al andar perlas y flores
esparcían,
para faenas serviles
los fieros conquistadores
ofrecían.
Hoy en lejana región
prueban ellas del esclavo
la amargura,
que destroza el corazón
y hiere la mente al cabo
con locura.
Tristes lágrimas ahora
vierte todo fiel creyente
del Islam.
¿Quién su infortunio no llora,
y roto el pecho no siente
del afán ?

* * *

Ciertamente que la semejanza que hay entre esta composición y las famosas coplas de Jorge Manrique, es mucha.

Los autores descartan toda coincidencia y señalan una categórica influencia y decidida imitación de forma y contenido. Así lo sostienen también el señor D. León Carbonero y Sol, catedrático de la Universidad de Sevilla.

¡Error! Marcador no definido.

4.7. ELEGIA RELIGIOSA

El segundo poema, y como ejemplo de elegía religiosa les presento la que se compuso a la memoria del Rey de Granada, Abdul - Hayayi - lúsuf, asesinado en la mezquita, mientras hacía oración.

La elegía adorna como epitafio, la losa del sepulcro :

Logre la gracia divina
quien en esta tumba yace,
y la bendición del cielo
mientras que el tiempo durare.

Hasta el día del juicio,
cuando ante Dios los mortales
caigan con la faz en tierra,
Dios te bendiga y te guarde.
Pero, una tumba no eres,
eres un jardín fragante,
donde el aroma del mirto
en torno embalsama el aire;
de la flor más delicada
eres el precioso cáliz.
Y eres nacarada concha
de la perla más brillante;
y ocaso donde la luna
hundió su fulgor suave,
y asilo de la grandeza,
y centro de las bondades;
porque guardas en tu seno
al príncipe más amable,
heredero de Nasar,
honra y prez de su linaje.

¡Error! Marcador no definido.

Tu guardas al que a los débiles
protegía con su alfanje,
al defensor de la fe,
al rayo de los combates.
Fué siempre de la justicia
el más firme baluarte,
y el más terrible enemigo
de heréticas impiedades.
Noble vástago de Ubada,
heredero de sus padres
ocupó el trono, y fué digno
por su virtud de ocuparle.
De la vasta mar inmensa
dar una idea es más fácil
que de su piedad profunda
y de sus hazañas grandes.
Al fin nos le arrebató
del tiempo el cambio incesante.
¿Qué no perece en el mundo ?
¿Qué es duradero y estable ?
Con la noche y con el día,
de doble rostro hace alarde
el tiempo. ¿Cómo extrañar
que nos burle y nos engañe?
Orando a Dios, de rodillas,
el sucumbió como un mártir.
La luna de los ayunos
cumplió con celo laudable,
su rara virtud mostrando
en mil obras ejemplares.
Y en la fiesta en que se rompe
el ayuno, vino a darle
un asesino la muerte,
porque su ayuno acabase,
con la copa del martirio
para el banquete brindándole.

¡Error! Marcador no definido.

Por más que las lanzas sean
y los dardos penetrantes,
sólo cuando hiere Dios
son las heridas mortales.
!Ay, de aquél que se confíe
en este mundo mudable,
y en arena movediza
torres de orgullo levante!
en que término no cabe,
que nuestra vida gobiernas,
y marcas nuestro viaje,
echa el velo a nuestras culpas
de tu gracia inagotable.
En tu bondad sólo debe
todo mortal confiarse.
Envuelto en ella conduce
el rey de los musulmanes
a la mansión venturosa
de los goces celestiales.
En tí tan sólo se encuentran
salud y dicha durables:
en el mundo todo engaña,
y todo en el mundo cae.

4.8. FILOSOFIAS Y SENTENCIAS

Por último veamos estas muestras de la poesía gnómica o sentenciosa :

Como nuestra misma sombra
son los bienes de la tierra :
huyen de quien los persigue,
persiguen a quien los deja.

¡Error! Marcador no definido.

Dos partes tiene la vida :
la que pasó, que es un sueño;
la restante, que aún
no pasó, que es un deseo.

¡Error! Marcador no definido.

5. II PARTE

AL-MU'TAMID

(Sevilla,1027 Agmat)

En este capítulo, dedicado al rey poeta de Sevilla, sigo literalmente de tan de cerca al profesor Schack que debe entenderse prácticamente como una transcripción. Ni las referencias a Dozy, ni las de Ibn - Jacán, ni las de Abdul - Váhíd tienen otra fuente que las de este excelente libro suyo sobre la poesía y el arte de los Arabes en España y Sicilia y las notas de D. J. Valera.

La deuda es mayor en el período correspondiente al cautiverio; para la selección de los versos de la primera parte sigo la antología de la colección " Poetas de España y América ", con las notas de Harold Alvarado Tenorio.

De la dinastía Banu-abbad, que reinó en Sevilla es Al-mu'tamid.

Al-mu'tamid ocupa un lugar sobresaliente entre los poetas no solo por su creación poética sino por su extraño y trágico destino.

Es sabido que a la caída de los Omiadas nacieron en la península un gran número de pequeños estados independientes: Córdoba, Badajoz, Toledo, Granada, Almería, Málaga, Valencia, Zaragoza, Murcia y otras ciudades fueron asiento de otras tantas dinastías.

¡Error! Marcador no definido.

Dozy, en el tomo IV y último de su "Histoire des musulmans d'Espagne", menciona que hubo también reyes o estados independientes en Denia, Algeciras, Carmona, Arcos, Huelva, Silves, Alpuente, Niebla y Morón.

A menudo estas Taifas combatían entre sí.

De los distintos reinos descolló la casa de los Abbasidas, de Sevilla. Su fundador fue Abul - Casím Muha'mmad quien había adquirido gran influjo en Sevilla. A su muerte le sucedió su hijo en el año 1042, quien tomó el nombre de Almutamid Bie'lah - el que se apoya en Dios.

Algunos autores distinguen en la vida de este poeta, 3 épocas :

- 1o. La Juventud, cuando era príncipe;
- 2o. El Reinado; y
- 3o. El Cautiverio (H. Alvarado T.)

A grandes rasgos queremos referirnos, brevemente, a cada una.

1a. Epoca : Juventud ; El Príncipe.

Su carácter, más inclinado a los goces y placeres de la paz que a los afanes de la guerra se manifestó ya en vida de su padre cuando este le envió mandando una expedición contra Málaga. Deleitándose en fiestas con sus compañeros de armas se descuidó de suerte que se dejó sorprender y arrollar por los enemigos y, habiendo perdido gran parte de sus guerreros, solo con dificultad pudo hallar refugio en Ronda (Sch, 208).

Enojado el padre le hizo poner en prisión, pero

¡Error! Marcador no definido.

las poesías que Almutamid le dirigió lograron poco a poco hacerle cambiar de parecer.

Veamos algunas :

No ya de los vasos el son argentino,
ni el arpa, ni el canto me inspiran placer,
ni en frescas mejillas rubor purpurino,
ni ardientes miradas de hermosa mujer;
no pienses, con todo, que extingue y anula
un místico arrobó mi esfuerzo y virtud;
bullendo en mis venas, cual fuego circula
y bríos me presta viril juventud.
Mas ya las mujeres, el vino y la orgía
calmar no consiguen mi negra aflicción;
ya sólo pudiera causarme alegría
!oh, padre! tu dulce y ansiado perdón;
y luego cual rayo volar al combate,
y audaz por las filas contrarias entrar,
y como el villano espigas abate,
cabezas sin cuento en torno segar.

Y esta otra por la que alaban sus hazañas :

! Cuántas victorias, oh, padre,
lograste, cuyo recuerdo
las presurosas edades
no borrarán en su vuelo!
Las caravanas difunden
por los confines extremos
de la tierra la pujanza
de tu brazo y los trofeos;
y los beduínos hablan
de tu gloria y de tus hechos,
al resplandor de la luna,
descanzando en el desierto.

¡Error! Marcador no definido.

Vino la reconciliación entre padre e hijo. El joven poeta demostró más tarde mayor aptitud para la guerra, y cuando heredó el reino de Sevilla logró agrandarlo con la conquista de Córdoba.

Jal'likán, historiador arábigo, dice de Almutamid, que "era el más liberal, hospitalario, magnánimo y poderoso entre todos los príncipes de España, y su palacio era la posada de los peregrinos, el punto de reunión de los ingenios y el centro a donde se dirigían todas las esperanzas, de suerte que a ninguna otra corte de los príncipes de aquella edad acudían tantos sabios y tantos poetas de primer orden".

Presentaré ahora una breve muestra de la poesía suya en este período de Juventud :

Pediré al Señor que mi aflicción continúe,
puespor ella una deliciosa gacela
entró en mi alcoba.
Si una enfermedad fue causa de su acercamiento,
quiero ponerme gravemente enfermo.
Mientras sufría Sihr me visitó; mi aflicción
fue bendición.
Quédate, enfermedad mía, mi querida! Señor,
escucha mis súplicas y acepta mi sufrimiento.

* * *

Te escribí, triste por su alejamiento;
dolía el hígado de angustia y pasión.
No componía con plumas sino con lágrimas
sobre la hoja de la mejilla.
Si yo no fuera orgulloso te visitaría

¡Error! Marcador no definido.

- como el rocío
que visita los pétalos rosales.
Besaría tus labios morenos,
debajo del velo escondidos,
te abrazaría de ceñidor a collar.
!Ausente de mí y siempre conmigo!
Mi mirada no te posee,
mi corazón sí.
Una vez nos prometimos amor.
Cumple con tu promesa,
pues pienso cumplir la mía.

* * *

En un sueño vi su pómulo y su pecho;
aquella manzana mordí,
aquella rosa recogí.
Cuando me dejaba besaría olía su lozano resuello
y creía que era sándalo.
!Si la tuviera conmigo despierto!
Pero nuestra íntima distancia se dilatava.
¿Por qué no se aparta la tristeza ?
¿ Por qué no nos huye la desgracia ?
Que Dios haga llover
sobre “Ummu” Ubayda,
como ella me echó una gotita fresca
para alimentar mi candente corazón.
Antílope de cuello fino,
gacela de grandes ojos,
alto jardín de fragancia,
rama de sauce con esbelto cuerpo.

* * *

¡Error! Marcador no definido.

Pedí vino a la gacelita y me trajo vino y rosas.
Sirvió el vino de su saliva y ofreció
las rojas de sus mejillas.

* * *

En sueño viniste a mi cama de amor.
Parecía que tu suave brazo
me sirvió de almohada.
Parecía que me abrazaste,
que sufrimos del amor y desvelo.
Parecía que te besé los labios, la nuca,
las mejillas, y que logré mi propósito.
!Por amor tuyo! Si no me visitara
tu imagen nocturna, jamás podría
conocer el sabor soñoliento.

* * *

Oh gacela, en mi tus posadas son angostas:
mi corazón, mis pupilas, mi hígado...
Todos son testigos de mi amor por ti,
pero si la envidia los tuerce el único eres tú.
Un encuentro de amor nunca estará lejos
de nosotros si tu pasión es como la mía.

* * *

Combatió tres trucos del espía invisible con tres
suyos, y así no vio nada:
Los secretos con el escondite, la pasión

¡Error! Marcador no definido.

con la paciencia
y la demencia con la gravedad.

* * *

!Oh mi elegida de toda la humanidad! !Estrella!
!Luna! Ramita por su paso, gacelita por su mirada.
Aliento del jardín perfumado por el céfiro.
!Oh señora mía de los ojos lánguidos que aprietan
las cadenas de amor !
Daría hasta mi vista y oído para rescatarte,
pero ¿Cuándo me curaré de lo que arde
en mi corazón
con el fresco toque de tus dientes ?

* * *

Envidio el triunfo de mi carta:
su cercana visión
del lucero floral.
Quisiera ser yo esa carta
tan pronto vista
por tus embrujados ojos.

* * *

No comprendo la falta.
¿ Por qué no vi Yauhura
encabezando la carta ?
Ella sabía que adoro su nombre,
y por cólera no lo puso.
Dijo: “Si lo viera otra vez lo besaría.

¡Error! Marcador no definido.

Juro por Dios que no lo verá”.

* * *

El vello de la cara coronó su belleza,
casando la noche con el día.
Negro sobre blanco, éste mi narciso,
aquél mi mirto.
La tertulia sería perfecta si su saliva fuera mi vino.

* * *

Sin ti mi gozo está partido; el perfume
ni puro ni verdadero.
Si veo un buen augurio durante tu ausencia,
será una estrella oculta y apartada.
Te llaman “Perla” injustamente,
pues ni el mejor buceador
podría hallarte.

* * *

Tres cosas estorbaron su visita por miedo
al espía y colérico envidioso:
La luz de su frente, el tilín de sus alhajas
y el aromático ámbar de su esbelto cuerpo.
Suponemos que con la manga
se tapa la cara y se quita las alhajas,
mas ¿ cómo ocultar su fragancia?

* * *

Yo, triste por su ausencia, borracho

¡Error! Marcador no definido.

con el vino de pasión por tí.
La sangre de mi corazón anhela
encontrarte para besarte, para abrazarte.
Ni pienses que me quejo
pero ¿por qué esta separación de ti ?
Mis párpados han jurado no cerrarse
hasta encontrarte.
Ven, amor mío, ten confianza;
sabes que mi corazón está entre tus cadenas.

* * *

No cumpliste tu promesa, y como no cumplidora te
conozco.
Promete, pues, que me dejarás y haz
lo que acostumbras.

* * *

De un enamorado que aqueja pasión,
a una enamorada,
tan loca como él.

Los dos quieren arder juntos
en el encuentro de amor.
!Señor! Junta velozmente sus dos cuerpos.

* * *

Festeja tu ánima, pues los enfermos
pueden curarse.
Emplea bien tu vida porque dura poco.
Aún si tuviésemos
mil años cumplidos no podríamos

¡Error! Marcador no definido.

decir: “¡qué larga vida!”.

2a. Epoca : El Reinado

Continuemos nuestro recorrido; se dice que los alcázares y quintas de Almubáarak, Almucárram, Azzuraia y Azzahi, había, según las estaciones del año, variada y siempre encantadora vivienda donde el rey se deleitaba y entregaba a los placeres del amor, y de la poesía, al margen de primorosas fuentes, indispensable requisito de todo morisco alcázar, y arrullado por el murmullo de los surtidores.

* * *

El modo como Al-mutamid trabó conocimiento con Itimad, su esposa, tiene un carácter novelesco.

Una tarde en que el rey y su visi, Ibn-Ammar, iban disfrazados de paseo por las orillas del Guadalquivir, Almutamid inició un verso, esperando que el visi lo terminase.

Almutamid dijo :

- “El viento transforma el río en una cota de malla”.

Ibn Ammar, se disculpó, de proseguirlo, y una mujer que se encontraba allí, exclamó :

- “Mejor cota no se halla como la congele el río”.

¡Error! Marcador no definido.

Almutamid quedó maravillado de la improvisadora; luego la hizo llamar al palacio y enamorándose de ella finalmente la hizo su esposa.

A Almutamid que agradaban las creaciones ingeniosas y rápidas, y el buen humor, solía recompensar la inspiración de los poetas con largueza.

Schack logra sintetizar en la siguiente observación el periplo vital de este interesante poeta:

“Una serie de versos improvisados de Almutamid, que sus biografos reproducen y acompañan con noticia de las circunstancias en que se compusieron, nos manifiestan lo que era este rey, como poeta, durante el primer período dichoso de su vida. Estos versos no carecen a menudo de gracia y primor; pero su más alta inspiración poética la debió Almutámid más tarde al infortunio”.

Veamos algunas otras poesías :

A UNA COPA DE VINO

Es de noche, mas el vino
esparce el fulgor del día
puro brillando en el seno
de su cárcel cristalina.
Tormenta de oro fundido
dentro del vaso se agita,
y en el haz se cuaja en perlas

¡Error! Marcador no definido.

resplandecientes y limpias;
centellea como el cielo
que los astros iluminan,
y alza espuma como arroyo
al quebrarse entre las guijas.

* * *

A la imagen de su amada que se le apareció
en sueños durante la noche :

Un afán enamorado
me infunden, al verte en sueños,
las rosas de tus mejillas
y las pomas de tu pecho.
También acercarme a ellas
ansío cuando despierto,
mas entre los dos se pone
de los espacios el velo.
Sientan otros de la ausencia,
sientan el dolor acerbo;
y tu, pimpollo de palma,
tu, gacela de ojos negros,
tu, de aromáticas flores
fecundo y cerrado huerto,
a mi corazón sediento
da vida con el perfume
y el rocío de tus besos:
así te colme de dichas
y bendiciones el cielo.

Desde que Almutamid se había apoderado de
Córdoba su hijo Abbad era el gobernador.

Ibn - Acaía, al servicio del rey de Toledo, atacó

¡Error! Marcador no definido.

a Córdoba, venció a Abbad y le envió la cabeza al rey de Toledo. Almutamid "corrió enseguida a la venganza, reconquistó a Córdoba e hizo clavar a una cruz a Ibn-Acaia".

D. J. Varela refiriéndose sobre la época en que vivieron los Abbasidas, dice : "... es en extremo interesante y curiosa por la mezcla extraña que hubo en ella de barbarie y de cultura refinada, de libertad de pensar y de escribir, y de tiranía feroz, de irreligiosidad y superstición, de ciencia e ignorancia. Los reyes y príncipes eran poetas, filósofos, eruditos y al mismo tiempo solían ser los más sanguinarios, tiranos, ebrios de vino y de sangre y haciendo con frecuencia ellos mismos, con singular deleite, el papel de verdugos. Badis, rey de Granada, mataba casi siempre él mismo a los personajes más notables a quienes condenaba a muerte".

Por aquella época, relata Ibn Jae'likan, se había hecho tan poderoso Alfonso VI, Rey de Castilla, que los pequeños príncipes mahometanos se vieron precisados a hacer las paces con él y a pagarle tributo.

Almutamid, aunque más poderoso que los otros príncipes igualmente tuvo que rendirle tributos.

Cuando Alfonso VI, en 1085 D. C., (478 años de la Hégira) conquistó Toledo, pidió a Almutamid que entregase sus fortalezas, el Rey de Sevilla se enojó de tal suerte que "... dio de golpes al embajador e hizo matar a la gente de su requito".

Los jeques del Islam se congregaron y resolvieron pedir ayuda a Iúfuf-Bnu - Taxfin; emperador de Marruecos.

¡Error! Marcador no definido.

El mismo fue a pedirle - según Abdul - Váhid - que le socorriese con armas y caballos.

lúsuf prometió ayudarlo.

Pronto llegó lúsuf y los caudillos de las tribus bereberes, con siete mil caballos y muchísima infantería. Salió de y desembarcó en Algeciras. Almutamid salio a recibirle. Unidas las huestes se dirigieron al norte y en tremenda batalla - la de Zalaca (1086) -, derrotaron a los cristianos.

Con dificultad pudo escaparse el Rey Carlos VI.

lúsuf volvió a Africa y Almutamid a Sevilla; pero en 1090 se apoderó de Tarifa y se hizo proclamar señor de toda Andalucía. Atacó a Córdoba en cuyo sitio murió Manun, hijo de Almutamid. Cuando lúsuf marchó contra Sevilla, Almutamid, "mostró gran serenidad y valor y compartió todos los peligros".

Su hijo Málik, murió a su lado.

En Sept.1091, entraron los Almoravides a la ciudad. Las fortalezas de Ronda y Mutola, estaban bajo las órdenes de sus hijos Almutamid y Arrádi, y fueron entregadas considerando el peligro que corría su padre.

Las capitulaciones fueron violadas y Arráde muerto a traición.

lúsuf mando que llevasen a Almutamid, cargado de cadenas y en compañía de toda su familia, en un bajel, a Africa.

¡Error! Marcador no definido.

El lugar que se destinó para su prisión fue Agmat, al sudoeste de Marruecos.

Escribe Dozy :

“ Las sentidas y conmovedoras elegías de Almutamid arrebatan de tal suerte al lector que cree sentir el mismo amargo dolor que el rey poeta, y encontrarse con él y con sus hijos y demás familia en el mismo duro encierro ”.

3a. Epoca : EL CAUTIVERIO

La serie de estas composiciones comienza con unos versos que dijo cuando lo encadenaron :

Cadena, que cual serpiente
en torno ciñes mi cuerpo,
antes que tus eslabones
me aprieten y den tormento,
ulcerándome los pulsos
y quebrándome los huesos,
piensa en lo que he sido antes
y en que me debes respeto.
La mano que ligas hoy,
generosa en otro tiempo,
amparaba al desvalido
y premiaba a los ingenios,
y si empuñaba el alfange
en el combate tremendo,
las puertas del paraíso
abría y las del infierno.

* * *

Recordando a su quinta de Azzahir a orillas del

¡Error! Marcador no definido.

Guadalquivir, escribió :

Mientras que, de España ausente,
estoy en Magreb cautivo,
allá en mi querida patria
me llora el trono vacío;
mi fuerte lanza y mi alfange
están de luto vestidos,
los almimbares me lloran
por compasión y cariño.
la dicha, que a otros sonrío,
de mí para siempre ha huído.
!Ay! que de las nobles almas
envidioso y enemigo,
me robó corona y reino
desapiadado el destino,
y llenó de amargas penas
el fondo del pecho mío.

De mi suerte deplorable
se conduce el cielo mismo.
Así, libre de cadenas,
ver de nuevo aquellos sitios
me deje, donde dichoso
y respetado he vivido;
discurrir sobre las ondas
del *Guadalquivir* tranquilo,
a la luz de las estrellas
en clara noche de estío;
a la sombra reposarme
de los frondosos olivos,
y oír el susurro leve
del aura mansa en los mirtos,
o entre la verde enramada
de la tórtola el gemido.

¡Error! Marcador no definido.

Si otra vez mis ojos vieran
los soberbios edificios
de *Azzáhir* y de *Zuraia*,
por mi amor ellos movidos,
brillar harían de gozo
los torreones magníficos;
y *Azzáhir* me albergaría
en su encantado recinto,
como recibe una esposa
al dulce dueño querido.
Imposible es tanta dicha;
fuera esperarla delirio,
si en Alá no se esperase
y en su poder infinito.

Viendo a sus hijas que le fueron a visitar,
enflaquecidas y con los pies descalzos, lloró.

Ese día en Agmat se celebraba una fiesta, y
Almutamid cantó su dolor :

Cuando estabas libre,
las fiestas solían
el alma alegrarte,
que hoy gime cautiva.
Cubiertas de harapos
hoy ves a tus hijas,
que hilando afanosas
sustentan la vida.
Llorando a tí llegan,
muertas de fatiga;
sus áridos labios
tu frente acarician.
Hollaron un tiempo
regias alcatifas,
sobre ámbar y algalia
la planta ponían.

¡Error! Marcador no definido.

Con los pies desnudos
ora el lodo pisan,
ora la miseria
sus rostros marchita,
y lágrimas ora
surcan sus mejillas.
Bien es que lamentos
la fiesta del día.
Esclavo te hizo
del hado, que antes
brindábate dichas.
En vano en su fuerza
los reyes confían:
el poder es sueño,
la gloria mentira.

Uno de los hijos de Almutamid se sublevó en Andalucía contra los usurpadores del reino paterno. Se apoderó del castillo de Arcos cerca a Sevilla.

Almutamid al saberlo sintió el renacer de la esperanza, pero enseguida tornó a su melancolía.

¿por qué en olvido y en ocio
ya se enmohece mi espada,
aunque, ardiendo en sed de guerra,
quiero siempre desnudarla?
¿Por qué se llena de herrumbre
el acero de mi lanza,
sin que en la sangre se moje
de las enemigas bandas?
Ya no cabalgaré nunca
en mi corcel de batalla,
que, el duro freno tascando,
de espuma se salpicaba.

¡Error! Marcador no definido.

No obedecerá a mi brida,
ni, al presentir la emboscada,
para advertirme el peligro,
se alzaré sobre las ancas.
Si a nadie la lanza puede,
ni el alfange, infundir lástima,
aunque cubiertos de oprobio,
aunque ruginosos yazgan,
tú al menos ¡oh, madre tierra!
ten piedad de mi desgracia;
dame reposo en tu seno,
sepúltame en tus entrañas.

* * *

Su hijo murió de un flechazo defendiendo la fortaleza de Arcos; y el encierro se hizo más duro. Expresó su profunda tristeza en estos versos :

En vez de las gallardas cantadoras.
me canta la cadena
rudo cantar, que el alma a todas horas
de dolor enajena.
La cadena me ciñe cual serpiente;
cual serpiente mi acero
entre los enemigos fieramente
resplandeció primero.
Hoy la cadena sin piedad maltrata
mis miembros y los hiere,
y acusa el corazón la suerte ingrata,
y morir solo quiere.
A Dios en balde mi clamor elevo,
porque Dios no me escucha;
cáliz de acíbar y ponzoña bebo
en incesante lucha.
Los que sabéis quien soy y quién yo era

¡Error! Marcador no definido.

lamentad mi caída:
se marchitó cual flor de primavera
la gloria de mi vida;
música alegre, espléndidos salones
trocó el hado inseguro
en resonar de férreos eslabones
y en calabozo oscuro.

* * *

Viendo una bandada de palomas se resintió
de su cautiverio.

Pasar volando en libertad os veo,
!oh palomas! y lágrimas derramo.
La envidia no me mueve;
muéveme amor y muéveme el deseo
de estar unido con las prendas que amo;
de vagar libre por el aire leve,
de romper la sombría
cárcel, de ver el campo y su alegría.
Si como sois yo fuera,
la muerte de mis hijos no llorara,
y de continuo viera
cerca a mis hijas y esposa cara,
sin arrancar del alma hondo gemido
el recuerdo cruel del bien perdido.
Dichosas sois: la suerte no os separa
de los dulces hijuelos,
ni veláis entre angustias y recelos,
y en noche larga y soledad oscura,
el crujir de los goznes de la puerta,
y de la firme y gruesa cerradura
el agrio rechinar nunca os despierta.
Dios no quiera, palomas, que el milano
los hijuelos os robe, ya que en vano
llorando estoy los míos,

¡Error! Marcador no definido.

los que robó la muerte despiadada,
y los que fresca sombra y claros ríos
perdieron, con el nido y la enramada

* * *

Almutamid lamentó la muerte de sus hijos :

Fuente que brotas perenne,
de tus ondas el tesoro
menos lágrimas contiene
que amargas lágrimas lloro.
¿Por qué no me matarán
de los hijos que he perdido
los recuerdos si un volcán
en mi pecho han encendido?
!Ah! No me devora el fuego
de mi violenta pasión,
porque con lágrimas riego
de continuo el corazón.

Si bienes me dió el destino
en lozana juventud,
mayores males previno
para echarme al ataúd.

La muerte de *Fath* lloraba,
y apenas de aquella herida
la cicatriz se cerraba,
perdió mi *Iazid* la vida.
!De mi amor estrechos lazos,
ya para siempre os perdí!
!De mis entrañas pedazos,
os arrancaron de mí!
!Oh, refulgentes luceros,

¡Error! Marcador no definido.

vuestra luz se extinguió ya!
hasta los días postreros
vuestro padre os llorará.
Guíeme tu luminosa
huella, !oh *Fath!*, al paraíso,
ya que como mártir quiso
darte Alá muerte gloriosa.
!Oh, *Iazid!* no me consuelo
de tu pérdida temprana,
ni aun creyendo que del cielo
gozas la luz soberana.
Vuestra madre, en su dolor,
la bendición os envía;
con ella va el alma mía
a los hijos de su amor.
Nuestro llanto de amargura
corre unido sin cesar.
¿Quién, de alma fría y dura,
no llora al vernos llorar?

Su hijo Abu-Hixam, quien se había distinguido por su valor en la batalla de Zalaca, le visitó y al verlo encadenado rompió en desconsolados sollozos. Esto motivó a su padre para decir :

Pensé un instante en la fuga,
mas firme volví a la lid,
porque al mirarte, hijo mío,
me avergonzaba de huír.

* * *

Ante su infortunio escribió :

¿por qué he de esperar que vuelvan

¡Error! Marcador no definido.

aquellas horas alegres,
y que sanen mis heridas
y que mis dolores cesen?

Con mi vida el infortunio
se ha ligado para siempre.
!Oh, palacio de Azzahi!
!Oh, suntuosos banquetes,
cuando en mi mesa solían
tomar asiento los reyes!

Así el placer y el dolor,
así los males y bienes
la tela de nuestra vida
con varios colores tejen,
hasta que corta la tela
y la esperanza la muerte.

* * *

Y cuando otros prisioneros fueron a despedirse
de él por haber sido puestos en libertad, les dijo
:

¿ Por qué de mi llanto nunca
ha de agotarse el venero
que mis mejillas marchita,
constantemente corriendo ?

Por el infeliz amigo
rogad, amigos, al cielo,
y dadle gracias por que
os libró del cautiverio.

A esperar igual ventura,
a soñarla no me atrevo.
¿ Quién romperá las cadenas

¡Error! Marcador no definido.

que me lastiman los miembros ?

Me ciñen cual negras sierpes
sus eslabones de hierro,
y cual dientes de leones
van triturando mis huesos.

Mas esta dicha presente
de mi dolor es consuelo.
Vuestros corazones laten
con vivo gozo en el pecho.

Id, pues, felices y libres,
y a Dios juntos alabemos
por mi constante desdicha,
por vuestro bien y contento.

* * *

Almutamid murió en su calabozo de Agmat en el año de 1095. Una de sus hijas fue vendida como esclava y su nieto trabajó después como platero.

¡Error! Marcador no definido.

6. ALGUNAS REFLEXIONES EN TORNO A LA POESIA DEL AL - ANDALUS

6.1. TEMAS

De las obras escritas por los árabes en España solo una mínima parte se conserva en nuestros días.

Primero en las devastadoras invasiones de los Almoravides y Almohades, y después en la de los cristianos fueron destruidas las bibliotecas.

Los libros mahometanos que quedaban fueron quemados por el fanático furor de los vencedores.

Algunos se salvaron porque habían sido enviados a Africa o a Oriente o por alguna feliz casualidad .

Aún mucho más tarde, cuando la lengua escrita de los árabes había caído en desuso entre los infieles moriscos, les prohibió la Inquisición cantar versos arábigos, los cuales estaban, sin duda en el dialecto del pueblo, según Alcazuini.

Al lado de la poesía erudita tuvieron los mahometanos una poesía popular.

Recordemos que existían, según Assuiuti, entre los árabes anteriores al Islam, los Ruah, recitadores, o el Rai - el recitador, esto es narradores o recitadores que se encargan de

¡Error! Marcador no definido.

difundir entre el pueblo, en una mezcla de prosa y poesía, los acontecimientos dignos de conmemoración.

Su historia dependía de la palabra en su memoria.

Como enseña Schack, también en España, durante los primeros siglos de la dominación árabe, apenas si la noticia de los sucesos se transmitía de otro modo que por los labios y oídos del pueblo; así es que más tarde apelaban los historiadores al testimonio de los narradores o *Rauies*, al referir los sucesos de los primeros siglos después de la conquista.

Recordemos, igualmente, que en todas las comarcas de España había mozárabes que adquirían la cultura árabe y quienes dejaban su latín vulgar para acceder al idioma de los vencedores.

Detengámonos a este respecto en las quejas del obispo Alvaro de Córdoba, mencionadas anteriormente:

“ Muchos de mis correligionarios, escribe dicho obispo, a mediados del siglo IX, leen las poesías y los cuentos de los árabes y estudian los escritos de los teólogos y filósofos mahometanos, no para refutarlos sino para aprender cómo han de expresarse en lengua árabe con más corrección y elegancia. ” .

Y veamos la forma como era mirada Toledo :

El lugar en que más temprano se enlazaron el Occidente y el Oriente, fue en la ciudad de Toledo, centro de la ciencia y el arte árabes.

¡Error! Marcador no definido.

Poco después de que esta antigua capital de la España Gótica abriese sus puertas a las huestes cruzadas de Alfonso VI, vemos penetrar por sus muros a los hombres de Occidente, sedientos de saber, a fin de descubrir los secretos de la sabiduría arábica, por medio de los doctores mozárabes y judíos.

En los sombríos claustros del norte, esta sed de ciencia de ciertos espíritus más adelantados fue mirada como una pecaminosa aspiración al fruto del árbol prohibido. Así es que Toledo aparece a los ojos de los cristianos del siglo XI y XII, como " La Capital de la Hechicería y de la Nigromancia " .

Es en esas circunstancias, y viviendo ya en una sociedad donde se hablaba el romance, no pudieron menos que dar a conocer la poesía con que estaban familiarizados desde la niñez. Anota Schack : " Mayor influencia ejercieron los judíos, los cuales dominaban tan habilmente los diversos idiomas que ya imitaban todos los primores Alhariri en las Macames, ya mezclaban versos castellanos con sus poesías hebráicas, ya llegaban a mezclar hasta siete lenguas " .

Refiriéndose a las poesías del Arcipreste de Hita, sostiene que ellas demuestran con evidencia, " no solo, que este poeta entendía los cantos populares arábicos, y los componía él mismo, sino que la poesía popular española creció en íntima relación y contacto con la arábica.

El Arcipreste cuenta (v.1482 y siguientes) sus amoríos con una mora, con la cual hablaba en arábigo, y a la cual envió versos amorosos por medio de una tercera. Después cuenta que ha

¡Error! Marcador no definido.

compuesto muchos cantares de danzas y troteras para cantadoras moriscas (sin duda en la lengua de ellas), y habla de los instrumentos que no convienen a los cantares arábigos, y cita uno de éstos por las palabras con que empieza ”.

En vista de esto, concluye Schack que la poesía española lleva en sí las señales de haber crecido cerca de la arábiga y en contacto con ella.

6.2. GENEROS POETICOS EN AL-ANDALUS

Pero este tema es demasiado interesante para dejarlo apenas esbozado.

Volvamos a la poesía popular en Al - Andalus. Dos especies de cantares estuvieron muy de moda el Záyal, o Zéjel y la Múaxaha.

Investigaciones posteriores a la publicación del libro de Schack, nos llevan a retomar el tema, más adelante; por ahora deseamos presentar estos géneros literarios, tal como él los expone, y luego compararlo con otras importantes aportaciones. Igualmente respetamos la nomenclatura empleada por este autor.

Respecto de sus diferencias dice Schack :

“ El signo característico que los distingue está en la forma. Consiste ésta en que la rima o combinación de rimas, de la primera estrofa es interrumpida por otras rimas; pero vuelve al que fue de cada estrofa, haciendo así la terminación de todo ” (309). Y aclara :

“ Se da también ejemplos en que falta la

¡Error! Marcador no definido.

estrofa de introducción, mientras la composición conserva en lo restante la misma estructura, y todas las estrofas están ligadas entre sí por las mismas rimas finales .

Que el Záyal pertenece a la cultura del pueblo es cosa segura, porque los cantos que de esta clase se conservan están escritos en lengua vulgar, y por lo común no guardan en la metrificacón las leyes de la cantidad tan severamente observadas en la poesía culta o erudita, antes bien se guían por el acento” .

De la muáxaha se puede afirmar lo mismo.

6.2.1.

Veamos un Zéjel :

Cercada de guardadores
y tímida y zahareña,
¿do hallarla, si me desdeña,
huyendo de mis amores ?
¿Acaso nunca entraré
donde reposa mi amiga ?
¿Cuándo será que consiga
que una respuesta me dé ?
En el corazón guardé
el amor que me maltrata;
más extraño que la ingrata,
sin piedad de mis dolores,
en lid traidora me mata,
huyendo de mis amores.

Deja, mi bien, el huir,
y ven do amor te convida;
ven a la margen florida

¡Error! Marcador no definido.

del claro Guadalquivir;
de amor el fruto y las flores,
do en átomos voladores
esparce el agua el molino;
allí beberemos vino,
allí aprenderás amores.

Y si otro sitio te agrada,
ven donde gira la noria,
donde Ruzafa su gloria
despliega en regia morada.
Do no vienes, prenda amada,
me quema el vino y hastía,
esquivo la compañía
de los amigos mejores,
y juzgo noche sombría
del alba los resplandores.

Ten confianza en el cielo,
valor y desenvoltura,
y no te inspiren recelo
mis caricias y ternura.
Di, ¿por qué inclinas al suelo,
toda confusa, los ojos ?
Sé propicia a mis amores,
y con místicos fervores
burla sospechas y enojos
de tu necios guardadores.

¿Llegó el alma a delirar
con ensuelos de esperanza ?
¿El bien que anhela y no alcanza,
al cabo podrá lograr ?
No sé; mas siento un pesar
enorme en el alma mía,
que sólo vencer ansía
tu desdén y tus rigores,

¡Error! Marcador no definido.

y que un imperio daría
por conseguir tus amores.

6.2.2.

Y una Muáxaha :

Los vasos circulan, la fiesta ha empezado;
no dejéis de darme del licor dorado.
Gocemos del claro vino
en el ameno banquete;
chispeante y espumoso
en el hondo vaso hierve,
y una tempestad de perlas
como si en el seno del vino agitado
las pléyadas mismas se hubiesen prensado.

Mil dulcísimos cantares
hacen más vivo el deleite,
y el ser la fiesta entre flores
bajo la enramada verde,
do las gotas de rocío
entre las ramas se mecen.
Frescura el rocío difunde en el prado
y exhalan las flores olor delicado.
Recorriendo los jardines
linda moza se divierte;
sobre su fresca mejilla
posé mis labios ardientes,
y dije: ¡Bendito sea
el punto en que logro verte!
Antes que la vida nos haya dejado,
del goce apuremos el vaso encantado.

Se dice que la muáxaha fue inventada en el

¡Error! Marcador no definido.

siglo IX de nuestra era por un poeta del Emir Abdul'Lah; que de él la tomó Ibn-Abd-Rábbihi, contemporáneo de Abdurrahmán III.

El Zéjel empezó a usarse en tiempo de los Almorávides, siglo XI.

Lo anterior rebate la opinión de que los árabes no hubiesen usado esta forma antes de conocer los cantares españoles; por lo demás habían cantores o declamadores, los cuales recitaban versos por el estilo del Záyal, en un coro de gente del pueblo, que se reunía en torno suyo, de manera semejante a lo que ocurría con los juglares de la edad media.

“ Estas poesías son pruebas de que existía la poesía popular entre los árabes, y refutan la equivocada opinión de que entre los árabes no hubo más forma de poetizar que la Lírica ” .

Preocupado por precisar la distinción entre la Muáxaha y el Zéjel, advierte Schack a sus lectores:

“.. A fin de prevenir toda objeción, vuelvo a declarar aquí que esta clase de composiciones no se distinguen ni por el metro, ni por el número y el orden de sus consonantes, los cuales aparecen en la estrofa que sirve de introducción, y se repiten siempre al final de las siguientes estrofas. Y no es esto un estribillo, o la repetición de la misma palabra o de un verso entero como se nota a menudo en las canciones provenzales”.

Y agrega : “ Con todo, si se hallase entre sus obras canciones parecidas (se refiere a los provenzales), yo afirmarí que habrían tomado

¡Error! Marcador no definido.

sus forma de donde los españoles las han tomado ”.

Sustenta esta afirmación por el comercio que había entre la Francia Medieval y las comarcas españolas cercanas a los Pirineos.

“ ... cuántos poetas y juglares de Provenza anduvieron no solo por Aragón, sino también por Castilla, y cuánto han imitado de estos los del norte de Francia. Este género de composiciones, tan predilecto entre los musulmanes de España, pudo tanto más fácilmente ser conocido de los provenzales, cuanto que también los judíos hicieron versos en forma de Záyal y de Muáxaha, y se sabe, por el itinerario de Benjamin de Tudela, las muchas y frecuentes relaciones que había entre los Israelitas de España y los del Sur de Francia ” (360).

Las observaciones de Schack se apoyan en el exámen de un número importante de textos comparando poemas árabes, andaluces, y españoles entre los cuales destaca los de Ibn Jaldín, el Arcipreste de Hita, Alfonso Alvarez de Villasandino, Calderón, etc. Igualmente de Abul Hasan, el marques de Santillana.

Este autor llega a afirmar que en algunos romances españoles, como por ejemplo aquel en que se pinta a Granada como una novia pretendida por varios amantes, son refundiciones de cantares arábigos y otros parece verosímil que lo sean.

7. DISTINTAS PERSPECTIVAS

¡Error! Marcador no definido.

En materia tan especial conviene escuchar maestros españoles.

7.1. LAS JARCHAS

El profesor Juan Luis Alborg, en su " Historia de la Literatura Española " - tomo 1, Edad Media y Renacimiento -, sostiene que el descubrimiento de las " Jarchas " modificó el panorama de los conocimientos sobre la lírica primitiva castellana.

Dice que era posible encontrar algunas muestras en los poemas de Berceo, a mediados del siglo XIII, o entre las creaciones misceláneas y personalísimas del Arcipreste de Hita y del Canciller Ayala en la plenitud del siglo XIV, para luego llegar a la lírica propiamente dicha con el Cancionero de Baena, compilado a mediados del Siglo XV, y en el cual figuran algunos escritores que pueden remontarse, todo lo más, a fines de la centuria anterior.

Frente a la teoría de los orígenes gallegos - provenzales de la épica española, Julian Ribera propuso, en 1912, el origen árabe de la épica y la lírica primitiva castellana.

Sus ideas fueron recogidas y ampliadas entre otros por el arabista checo A.R. Nykl, el arabista español Emilio García Gómez y el gran maestro Menéndez Pidal.

Alborg trata de resumir así el desarrollo y resultado de estas investigaciones :

" Por testimonio de dos escritores árabes del siglo XII se sabe que un conocido poeta de Cabra (provincia de Córdoba), llamado Mucáddam ben Muafa el Cabri, apodado "el

¡Error! Marcador no definido.

Ciego", que floreció en los últimos años del siglo IX y primeros del X, inventó un género poético, la muwashshaha (usaremos en adelante el término hispanizado moaxaja, propuesto por García Gómez), composición en versos cortos que rompía con las normas de la poesía árabe clásica - de versos largos y bimembres - y admitía en su última estrofa versos en árabe vulgar o en el romance de los cristianos.

Hermana de la moaxaja es la estrofa llamada **zéjel, diferente de aquella en que no llevaba al final el cantarillo en lengua vulgar**; pero, en cambio, escrita en árabe conversacional, podía mezclar palabras o frases enteras romances en cualquiera de sus versos (a efectos prácticos y simplificadores podemos usar ambas denominaciones indistintamente).

La moaxaja consta de un trístico monorrímo con diferente rima para cada estrofa; de un cuarto verso, o "vuelta", con rima igual para todas las estrofas; y de un estribillo (o villancico, como lo llama Dámaso Alonso), repetido al final de cada una de aquéllas, de rima igual a la "vuelta", y al que ésta servía de introducción o incitación.

Debemos añadir que la moaxaja no exigía una medida determinada en los versos, la cual podía variar a gusto del autor; y que la forma descrita, que es la primitiva o fundamental, admitió diversas transformaciones, pero persistió como esencial característica, el verso de "vuelta" y el estribillo o villancico.

Estas estrofas eran canciones de tipo coral y popular: un solista, acompañado de instrumentos musicales - flauta, laúd, tambor o

¡Error! Marcador no definido.

castañuelas -, entonaba la estrofa, y el pública cantaba el estribillo cada vez que el solista acababa el verso de "vuelta", especie de llamada para que el coro interviniese."

La cita precedente entra en contradicción con las conclusiones de Schack, pero hemos preferido ofrecer este contraste por lo enriquecedor de las que hace Alborg.

7.2.

Retomando los párrafos precedentes podríamos distinguir :

1. **Arabe Clásico** : versos largos y bímembres.
2. **Moaxaja** (número variable de versos)

2.1. Versos Cortos

2.2. Trístico Monorrimo:

----- 1

----- 1

----- 1

2.3. ----- 2 (El cuarto verso , o "vuelta")

2.4. Estribillo o Villancico:

----- 2 (cantado por el

----- 2 pueblo)

2.5. Trístico Monorrimo:

-----x (la rima puede cambiar

-----x en cada estrofa).

-----x

2.6. ----- 2 (Vuelta)

2.7. Estribillo:

----- 2(Cantado por el

¡Error! Marcador no definido.

----- 2 pueblo).

2.8. etc.

(seis o siete estrofas)

2.9.1. Trístico Monorrimo:

----- X

----- X

----- X

2.9.2. ----- 2 (Vuelta)

2.9.3. ----- 2

----- 2 (Jarcha)

3. **Zéjel** : Versos cortos:

3.1. Árabe conversacional

3.2. Palabras o frases romances.

7.3. OTRAS APROXIMACIONES DE LA DESCRIPCIÓN ENCICLOPÉDICA.

7.3.1.

El diccionario Enciclopédico Básico, edición 1977 (Madrid, España), define el Zéjel: "Forma de poesía árabe y andaluza medieval, de contenido lírico".

Lo describe así: "Consta de un estribillo de dos versos, y de un número variable de estrofas compuestas de tres versos monorrimos seguido de otro verso de rima consonante, igual a los del estribillo".

Este mismo Diccionario Enciclopédico con relación a la jarcha, la define de manera concordante a los demás autores consultados como "Estrofa final de una Muwasaha, poema

¡Error! Marcador no definido.

árabe o hebreo ”.

7.3.2.

Por su parte El Diccionario Enciclopédico Ilustrado Norma (Cali, Colombia, 1991) define la jarcha como “ canción lírica de dos o cuatro versos escrita en dialecto mozárabe, como estribillo de algunas canciones hebreas o árabes; constituye la primera manifestación de la lírica en lengua románica ”.

De Zéjel trae la siguiente definición :

“ Composición estrófica de la métrica popular hispanoárabe. Se compone de una estrofa inicial temática o estribillo, y de un número variable de estrofas compuestas de tres versos monorrimos seguidos de otro verso de rima constante igual a la del estribillo ”.

7.3.3.

Otros diccionarios enciclopédicos como el Larousse dirigido por García Pelayo, y Gross (París, 1976), remiten a propósito del Zéjel,, al Cancionero de Aben Guzmán.

Esta misma enciclopedia Norma, en lo referente a la moaxaja, la describe “..composición poética medieval que apareció en la España musulmana a fines del siglo X. Compuesta de varias estrofas en árabe o hebreo, concluida con una coplilla en lengua romance (Jarcha) ”.

7.4. LAS NOTAS DE EMILIO GARCIA GOMEZ

¡Error! Marcador no definido.

También Emilio García Gómez vuelve sobre estos hechos al perseguir las huellas romances dentro de la literatura árabe, al prologar el libro de E. Levi - Provençal.

Emilio García alude a los trabajos de Ribera y como éste proponía la tesis del bilinguismo en Al - Andalus. Dice : “ ..Ribera allegó anécdotas en que lo mismo que los emires los rústicos hablaban en romance, para concluir que esta era la lengua familiar a los musulmanes españoles ” (pág. XIX).

Con relación a su literatura vuelve sobre la tesis de Ribera de “... la invención hecha por los españoles de la “ Muwashshaha ” y el “zéjel” (invención atribuida a un poeta natural de cabra, en los últimos tiempos del Emirato).

Sostienen estos autores que las “Jarchas”, estrofas finales de las “ Muwashshahas ” hebreas y arábicas, revelan la existencia de una “ Literatura Andaluza Romanceada ”. Como muestra en estos documentos poéticos que se cantaban en Al - Andalus, citan dos que consideran, anticipan las posteriores “**Cantigas de amigo**”.

¿ Qué fare yo o qué sérad de mibi ?
Habibi
Non te tolhas de mibi.

*

¿ Qué faré, mamma ?
Men - l -habid est' as yanna.

* *

O sea :

¡Error! Marcador no definido.

“ Qué haré yo o qué será de mi ?

Amigo mio.
no te vayas de mi lado ”.

*

Y la segunda :

“ Qué haré madre ?
Mi amigo está en la puerta ”.

* * *

Veamos la exclamación de García al presentar estas Jarchas :

“ Maravillosa voz secular de la poesía hispánica, que nos llega estremeciéndonos, desde la remota Andalucía mora ”.

Por la época del fin del Califato se dice que había una poesía deliciosa y fresca “ que quedo helada en el capullo..” (Emilio García).

Esta poesía se distanciaba de la temática beduina, con sus versos a las arenas del desierto, y asimilaba lo que venía de Bagdad; el Dwan de Mutanabbi y el poema corto “ que con la zalamera suavidad del lenguaje trasponía en artificiales metáforas, las flores, los frutos, los espectáculos de la naturaleza o los pequeños adminiculos de la vida cotidiana.”

Agrega E. García “ ” este tipo de lírica preciosista, breve y descriptiva. parecía inventado para los andaluces, y en efecto gozó de indecible boga en los círculos literarios de Almanzor, fecundos “ Nawriyyas” o poemas florales, que nos han conservado muchos libros.

¡Error! Marcador no definido.

Y cosa digna de notarse - la poesía no era ya patrimonio exclusivo de la Corte ”.

Ya para esa época se habla de personas errantes, maldicientes y traviesas, que frecuentaban las tabernas, que se asomaban curiosas a las iglesias mozárabes, y se pueden simbolizar en el poeta Ramadí, lírico en ambas lenguas.

“ Tenorio Callejero, protagonista de la más bella historia de amor arábigo-andaluza; y sobre todo, empecatado gozador de las delicias de la vida de Córdoba, bilingüe y trirreligiosa, dispuesto a entrar en fiesta “biqulubin fi - l - dini mujtalifati ” : con corazones de diferente religión ”.

Entre los intelectuales destaca el poeta **Ibn Shuhayd**, a quien se le debe una sorprendente ficción “ .. en la que talvez por primera vez en la historia del mundo, se imagina un viaje profano a las regiones de ultratumba, donde el poeta conversa con los dobles o genios inspiradores de los más grandes poetas, poniendo un parangon - con español orgullo - sus composiciones con las antiguas ”.

Sin duda se trata de un esbozo de “ Divina Comedia ”, anterior a Dante y a Abu - l - A la de Marra, según señala este autor.

García Gómez destaca entre las obras de la literatura arabigoandaluza el “ Collar de la Paloma ”, del poeta Ibn Hazmi presentándolo como la primera sistematización del amor platónico hecha en Europa “ el más bello ramillete de historias eróticas de la edad media, y el fiel espejo de la teoría y de la práctica amorosa en la Córdoba aristocrática,

¡Error! Marcador no definido.

de la vida galante, delicada y leve que en ella transcurría, y de sus fiestas y sus saraos campestres ”.

7.5. OTRAS APORTACIONES : LA DE MARIA JESUS RUBIERA.

“ Tres morillas me enamoran en Jaen, Aixa, Fátima y Marien”.

Entre las explicaciones que se dan sobre el origen de la moaxaja en la Historia Universal de la Literatura, María Jesús Rubiera, de la Universidad de Alicante, sostiene que pudo ser el siguiente: “ existían entre los andalusies unas cancioncillas populares en lengua romance (...) que era la lengua familiar de las gentes cuando fue conquistada la península por los Arabes.

A finales del siglo IX, un poeta conocido como el Ciego de Cabra se le ocurrió utilizarlas como glosa de un poema árabe, es decir escribió un poema de amor árabe y al final terminó diciendo : “ me pasa como en aquella cancioncilla que dice ... ” e introdujo la cancioncilla romance pero además rimó parte de las estrofas de su poema árabe con la rima de la cancioncilla, que de esta forma se convertía en estribillo, mientras que introducía otras estrofas de rima libre o mudanzas.

Este poema se llamó Moaxaja y la estrofa final - en romance Jarcha”.

Esta autora como otros investigadores de la literatura Árábigo-Andaluza, señalan la importancia de este poema.

¡Error! Marcador no definido.

Dice la autora en referencia: "... Desde el punto de vista árabe rompieron con la monotonía de la sola rima de la Casida y de los pies métricos de sílabas largas y breves. Desde el punto de vista de la literatura española porque en la moaxaja se recogieron los primeros versos de la lírica románica de la península, aunque la lectura de estos versos sea muy difícil por estar escritos con letras árabes y además **corresponden a una lengua imperfectamente conocida : la mozárabe. De este término se dice a la que podríamos llamar la primogénita de las lenguas romances de la península, ya que se habló y tuvo su historia antes que el castellano, el catalán y el gallego.**

Y a propósito del Zéjel esta investigadora, señala; " Una variante de la Moaxaje es el Zéjel, que se diferencia en que esta redactado en árabe dialectal hispánico y ya no tiene jarcha en lengua diferente al resto del poema "

Veamos algunas de sus conclusiones, concordantes a las ya anotadas en los numerales precedentes: " los poemas estróficos andaluces influyeron también en la lírica románica. Un viejo tema de discusión es su posible influencia en la lírica provenzal. Más segura es su huella en los poemas estróficos castellanos.

El famoso villancico " Tres morillas me enamoran en Jaen, Aixa, Fátima y Marién ", es un zéjel, tanto por estructura como por argumento que arranca de un tema erótico, árabe.

¡Error! Marcador no definido.

7.6. ORIGEN DE LA LIRICA CASTELLANA

Menéndez Pidal y la Teoría Arabe - Andaluza.

Esta poesía se puede conocer gracias al Concionero de Abén Guzmán, poeta de Córdoba (siglo XI y comienzos del XII).

Menéndez Pidal comparte la teoría Arábigo Andaluza para explicar los orígenes de la lírica no solo la castellana sino incluso la provenzal. Recoge y amplía las ideas de Ribera y de Nykl.

Los últimos descubrimientos la confirman.

Alborg presenta así, esta teoría :

“ ... Pero antes de reunir sus argumentos es necesaria una aclaración.

A semejanza de cuanto dijimos en el capítulo de los orígenes y difusión de la poesía épica, no podemos imaginarnos tampoco que el pueblo se sintiera interesado por la lírica como una pura forma literaria. **La poesía era entonces simplemente - como para infinitas gentes lo es todavía hoy - la letra de sus canciones**, y sólo considerándola bajo tal aspecto puede ser entendida.

Piénsese primero que, a falta de otras diversiones, el pueblo de aquellas épocas debió sentir la necesidad del canto y de la danza como medio irrenunciable de esparcimiento; ahora mismo, en nuestros días, sobre todo en ciertos medios populares y en especial entre las gentes andaluzas, como

¡Error! Marcador no definido.

alivio del tedio o del trabajo salta la canción, y ella sola es un motivo de fiesta.

Todavía más: la poesía, letra de un cantar, brota instintiva e inevitablemente en circunstancias innumerables de la vida; la inspira la ociosidad de los cuarteles o de los campamentos, las fiestas cívicas o religiosas, la soledad del campo o sus tareas, la presencia o la nostalgia del ser amado, el gozo de una victoria, la alegría reposada o báquica, las romerías, la vela de las guardas, la ronda nocturna.

La poesía así entendida inunda la vida toda, brota en los labios de cualquiera como expresión espontánea cada vez que se enciende una chispa de emoción y forma como un caudal inagotable de sentimiento lírico popular.

Si la épica, como vimos, necesitó para su difusión del vehículo de los juglares, no cabe negar que éstos fueron también parte muy importante para crear y difundir la lírica (como elemento que era de diversión que ellos monopolizaban), pero creemos que en proporción infinitamente menor; cualquiera podía inventar o repetir en infinitas circunstancias la letra de una copla.

De aquí la existencia de un inmenso sustrato de lírica popular, tradicionalmente conservada e incesantemente renovada, que es necesario suponer aunque falten los textos que nos la muestren.

Así lo afirma Menéndez Pidal al sostener para la lírica las mismas ideas de la teoría tradicionalista, que había defendido para la

¡Error! Marcador no definido.

épica: " Hay que pensar - escribía en uno de sus primeros trabajos sobre la lírica castellana - que todo género literario que no sea una mera importación extraña, surge de un fondo nacional, cultivado popularmente antes de ser tratado por los más cultos... La indígena popular está siempre como base de toda la producción literaria de un país, como el terreno donde toda raíz se nutre, y del cual se alimentan las más exóticas semillas que a él se lleven. La sutileza de un estudio penetrante hallará lo popular casi siempre, aún en el fondo de las obras de arte más personal y refinado " .

A falta de textos concretos, Menéndez Pidal aducía en el citado estudio diversos testimonios, sacados de las crónicas, en que se daban noticias de cantos populares entonados con diversos motivos, en especial con ocasión de triunfos militares; y todos ellos datan de fechas muy remotas, **anteriores incluso a la redacción del Poema del Cid** y, por tanto, también anteriores a la fecha admitida para el comienzo de la poesía provenzal.

En un estudio posterior, **Poesía Árabe y poesía Europea**, Menéndez Pidal hace hincapié en que el zéjel es un producto híbrido de las culturas árabe y románica, tanto por sus caracteres métricos (el estribillo, característico del zéjel, es un elemento extraño a la poesía árabe) como por los temas en que se ejercita; lo que conduce a admitir la previa existencia de una primitiva lírica popular nacida en el mismo suelo andaluz, cantada por las gentes mozárabes.

Menéndez Pidal prueba luego la amplísima difusión lograda por el zéjel en todo el mundo arábigo, y a su vez en todos los países de

¡Error! Marcador no definido.

Romania, en circunstancias que explican perfectamente su influjo sobre la misma poesía del duque de Aquitania, autor de varias composiciones de innegable carácter Zejelesco (cinco entre las once suyas conservadas): " La canción árabe andaluza- escribe -, apadrina así el nacimiento de la poesía lírica de las naciones modernas de Europa " .

Estas deducciones habían sido negadas por los provenzalistas basándose, como vimos, en dificultades de orden cronológico, pero también porque - según ellos - existen profundas diferencias entre la ideología amorosa de la lírica árabe y de la europea, ya que aquélla, frente al "amor cortés" de ésta, cultiva otros referentes.

Dice Menéndez Pidal, " después de publicados los estudios de Asin sobre Abén Házam de Córdoba, después de divulgada la traducción de Abén Guzmán y del mismo Abén Házam por Nykl, después de los estudios de García Gómez sobre los poetas arábigo-andaluces, después del libro de H. Péres sobre la poesía andaluza en árabe clásico, es insostenible la creencia de un amor exclusivamente sensual en la poesía árabe, antípoda del amor cortés.

Luego de aducir repetidas muestras de esta ideología amorosa en la lírica árabe - sobre la condición real de la mujer musulmana, la superioridad de la amada, la obediencia y servicio amoroso, el gozo en el amor sin recompensa, el dulce sufrimiento de amor -, concluye: "Bastan las comparaciones hechas para establecer una relación histórica entre la canción andaluza, cuyo primer poeta aparece a fines del siglo IX, y la canción provenzal,

¡Error! Marcador no definido.

cuyos primeros cultivadores escriben en los comienzos del siglo XII.

La concepción idealista del amor data en la literatura árabe oriental desde los tiempos preislámicos; los poetas andaluces la frecuentan y desarrollan cantando, desde el mismo siglo IX, el poder dignificador que el amor tiene en su esclavos.

Estas ideas no aparecen en las literaturas románicas hasta el tiempo de los primeros trovadores del siglo XII.

Debemos reconocer que entre ambas literaturas hay relaciones tan singulares y tan únicas que son inexplicables sin un influjo de la una sobre la otra " (Pág. 88 y ss.).

7.7. Alcance de la Publicación de S. M. Stern.

Los historiadores árabes se apoyaban en el Cancionero de Abén Guzmán, en el que parecía la estrofa zejelesca y la inclusión en ella de voces o frases romances populares (El Zéjel 82, del cancionero), pero en 1948, el hebraísta S. M. Stern dió a conocer 20 moaxajas hebreas, imitadas en todo de las árabes, provistas de versos finales en lengua romance muy arcaica; " **estos versos finales es lo que se denomina Jarchas** " (Alborg).

Poco después el mismo Stern dió a conocer una moaxaja árabe con su correspondiente "jarcha" romance. " El más antiguo poeta de aquellas moaxajas hebreas, Yósef el Escriba, pertenece a la primera mitad del siglo XI; otros, como Mosé ben Ezra y Judá Ha-Leví, a la segunda mitad del XI y comienzos del XII. Al

¡Error! Marcador no definido.

menos la composición de Yósef el Escriba (n.18 de la colección de Stern) se supone escrita antes de 1042. "Si fuera así - dice Dámaso Alonso -, se trataría no sólo del texto poético más antiguo - con mucho - en romance español (anterior un siglo a la fecha atribuida por Pidal al Poema del Cid), sino -también con mucho - del más antiguo texto lírico de la Romania y de Europa: enormemente anterior al primer trovador provenzal, Guillermo de Poitiers".

Se comprende, pues, el valor, verdaderamente sensacional, del descubrimiento de estas moaxajas, que vienen a confirmar plenamente las teorías de Ribera.

7.8. Veamos estas muestras del cancionerillo mozarabe (" Las Jarchas" : Siglo X - XII) :

De YEHUDA HA-LEVI

Ven, cidi, veni,
el querer es tanto bieni
d'est al-zameni,
con filyod d'Ibn al-Dayyeni.

(Ven, señor mío, ven, -! el querer es tan grande
bien - de este tiempo ! - con el hijo de Ibn al-Dayyen.)

Des cuand mio Cidiello viénid
!tan buena albischara !
com rayo de sol éxid
en Wadalachyara.

(Cuando mi señor viene, - ! qué buenas albricias ! -
como un rayo de sol sale - en Guadalajara.)

Garid vos, ay yermaniellas,

¡Error! Marcador no definido.

comó contener a miou mali !
sin el habib non vivréyu,
advolarei demandari.

(Decid vosotras, ! ay hermanillas !, - ! cómo soportar
mis males ! - Sin el amigo no podré vivir; - volaré en
su busca.)

Non me tancas, ya habibi,
fincad y en esu,
al-yalala rujsatu,
baste tu permisú.

(No me toques, oh amigo mío, - permanece quieto
ahí. - La majestad es toda indulgencia, - baste tu permisú).

Vause mio corayon de mib;
ya Rab, ¿si se me tornarád ?
! tan mal mio doler li-l-habib !
enfermo yed ¿cuánd sanarád ?

(Vase mi corazón de mí, - oh Señor !, ¿ acaso tornará ?
- ! Es tan grande mi dolor por el amigo ! - Esta enfermo,
¿cuándo sanará ?)

De ABRAHAM BEN EZRA

Gar qué farayyu
cómo vivrayu.
Est alhabib espero
por él morrayu.

(Aguarda, ¿ qué haré yo ? - ¿cómo viviré yo? - Espero
a mi amado. - Por él moriré yo.)

De TODROS ABULAFIA

¡Error! Marcador no definido.

Al-sabah bono,
garme d'on vienis:
ya l'i sé que otri amas.
a mibi non quieris.

(! Oh aurora buena ! - Ocúltame de donde vienes; -
ya sé que amas a otro, - a mí no me quieres.)

8. CONCLUSIONES

8.1. Opinión de Dámaso Alonso

Los estudiosos españoles han llegado incluso a pensar, como Damaso Alonso, que los versos romances de las " Jarchas " estaban tomados de poesía populares en romance y que estos versos formaban la base de métrica y musical sobre la que se construía la Moaxaja, y proponía desplazar el centro de interés del Zéjel al villancico...

La mayoría de las jarchas son estrofas amoratorias puestas en boca de una muchacha enamorada, que invoca como confidente de su desahogo amoroso a su madre o, en ocasiones, a sus hermanas "... condición que emparenta estrechamente estas composiciones con las llamadas "canciones de amigo" de la lírica gallega. Lo cual plantea la posibilidad de que ésta última - hasta en sus formas más arcaicas - tenga también su origen en la lírica mozárabe andaluza; problema muy debatido aún.

Se viene admitiendo - sobre todo entre los investigadores más recientes - la necesidad de una ascendencia tradicional, autóctona y popular, en la región gallega, sobre la que

¡Error! Marcador no definido.

habría venido luego a posarse la corriente trovadoresca provenzal con sus artificiosos preciosismos.

Pues bien, este sustrato tradicional pudo ser muy bien - o haberlo, al menos, provocado - la lírica mozárabe: "comprobada - dice Dámaso Alonso - la existencia de una **lírica popular de amigo** en la España mozárabe de los siglos XI y XII, ésta ha de ser considerada como uno de los ascendientes de la lírica gallego-portuguesa", que no ha podido documentarse por el momento más allá del año 1200.

Tampoco esto excluye la posibilidad de que "el lirismo gallego-portugués de los cancioneros naciera de esos dos progenitores: tradición de la canción de amigo mozárabe y tradición de una lírica arcaica gallega.

No hay imposibilidad de admitir que hechos semejantes (herencia de la unidad visigótica) ocurrieran en el Sur y en el Norte: que hubiera lirismo "de amigo" a la par en mozarabia y en Galicia", pero hoy por hoy, sólo el mozárabe es un hecho comprobado." (pág. 93).

Por la comprensión de este aporte mozárabe se hace visible la relación con la lírica gallego - portuguesa y la castellana, y se da coherencia y sentido a los orígenes de toda la lírica peninsular.

Como dice Menéndez Pidal " Las tres ramas que antes se veían asociadas sólo conjeturalmente (...), aparecen ahora, con gran evidencia, como un conjunto dotado de unidad y continuidad tradicional " (94).

¡Error! Marcador no definido.

8.2.Observaciones de Helena Iriarte y Marina Parra.

En tema tan interesante no temo repetirme en la búsqueda de otras opciones.

A este propósito convienen los textos de Helena Iriarte y Marina Parra.

Anotan estas investigadoras de la literatura medieval: " La característica que identifica la Edad Media española y modifica el proceso de desarrollo histórico y la expresión artística, en todas sus manifestaciones, es la invasión árabe (...).

Otro elemento de fundamental importancia en el desarrollo histórico y cultural español es la presencia de la comunidad judía.

Era la colectividad más rica, culta y numerosa de toda Europa, cuando se inicia la invasión árabe. Jugó un papel muy importante, durante los siglos de la ocupación de los moros.

La convivencia de cristianos, moros y judíos, de su cultura, su religión, su concepción del mundo y su estética, a través del contacto cultural y las mutuas influencias, van a producir, en el campo de las artes plásticas y de la literatura, una gran cantidad de obras que no tienen comparación con las del resto de la Europa medieval.

La literatura española se inicia con una estrofa lírica, en la cual se combinan elementos de las tres culturas. Esta manifestación lírica es de gran importancia, pues no sólo es la primera que se produce en España, sino en Europa.

¡Error! Marcador no definido.

Poetas cultos, árabes y judíos, compusieron unos poemas llamados **muwashahas**, que escribían en árabe clásico o en hebreo. Estas muwashahas llevaban una estrofa final escrita, no en árabe ni en hebreo, sino en el dialecto español que hablaban los **mozárabes**: era la jarsha, cancioncilla escrita en **romance** español. La jarsha era tomada por los poetas cultos árabes y judíos, no sólo como lo esencial de la muwashaha, sino como su punto de nacimiento y como el núcleo de intensidad de todo el poema.

La jarsha mozárabe más antigua de las halladas hasta ahora es de Joseph el Escriba, poeta hebreo, y ha sido fechada en el año de 1042. O sea que es cien años anterior al Poema del Cid.

Veamos, ahora, algunas jarschas de Judá Leví, otro poeta hebreo español, nacido hacia el año 1070 :

1

Vayse meu corachón de mib,
ya Rab, ¿si se me tornarád?
!Tan mal meu doler li-l-habid!
Enfermo yed, ¿ cuándo sanarad ?

(Mi corazón se me va de mí. Oh Dios, ¿acaso se me
tornará ? ! Tan fuerte es mi dolor por el amado !
Enfermo está, ¿ cuándo sanará ?)

2.

¿ Qué faré yo o qué serád de mibi ?
! Habibi,

¡Error! Marcador no definido.

non te tolgas de mibi !

(Amigo, no te apartes de mí !
¿ Qué haré, qué será de mí, si tú me dejas ?)

3.

Garid vos, ay uermanelas,
¿ Com', contener e meu mali?
Sin el habid non vivreyu
de volarei demandari.

(Decid vosotras, oh hermanitas, ¿cómo refrenaré
mi pesar ? Sin el amado, yo no viviré, y volaré a
buscarlo.)

CARACTERISTICAS :

- . La mayor parte de estas jarshas son amatorias y la que habla es una muchacha enamorada.
- . Algunas veces, este villancico amoroso se adapta a un fin panegirico o amistoso.
- . Son de ausencia.
- . En general, tienen un interlocutor.
- . Expresan pena y dolor ; angustia por la situación interior personal.

Podemos señalar varias coincidencias entre estas **canciones de amigo** judaico-mozárabes y la tradición peninsular, en las **poesías gallego-portuguesas** y castellana.

Veamos cómo comprueba Dámaso Alonso, en su libro **Primavera Temprana de la Literatura**

¡Error! Marcador no definido.

Europea, la proximidad entre: las **canciones andalusíes primitivas**, las cantigas de amigo galaico - portuguesas y los **villancicos** castellanos:

" (...) nótese que la **anfibología** que se da en la voz hispánica romance existe también en la árabe que usaban, como vemos, en la **mozarabía**, pues significaba lo mismo 'amigo' que 'amado'. Pero con frecuencia, las doncellas hispánicas, en las canciones de amigo, no hablan directamente al enamorado, sino que se dirigen a otro interlocutor, alguien que comparte su pena, a veces gozo. Este personaje, así atraído al tierno ambiente sentimental de la enamorada, suele ser la madre:

Amores me matan, madre.
¿Qué será, triste de mí,
que nunca tan mal me vi?

Irmana, o meu amigo
que mi quer ben de coraçon
e que é coitado por mí...
treide-lo-veer connigo...

Dámaso Alonso encuentra una gran similitud entre estas canciones y las jarshas, en las que la enamorada dirige su lamento a su madre, a sus amigas o a sus hermanas :

¿ Qué faré mamma ?
Meu al-habib est' ad yana.
(¿ Qué haré, madre? Mi amigo está a la puerta.)

¡Error! Marcador no definido.

Podremos nombrar también, como ejemplo de similitud, la jarsha arriba citada con el número tres.

Garid vos, ay, yermanelas,
¿ cómo contener é meu mali ...?

Dámaso Alonso concluye :

" (...) los villancicos mozárabes del siglo XI, puestos al lado de toda la tradición castellana tardía, prueban perfectamente que el núcleo lírico popular en la tradición hispánica es una breve y sencilla estrofa: un villancico. En él, está la esencia lírica intensificada; él es la materia preciosa. Sobre él puede formarse una muwashaha o un **zéjel árabe** en el siglo XI o XII, una **glosa zejelesca** en castellano, en el siglo XVII. El es precisamente lo que da una prodigiosa unidad a la poesía tradicional castellana.(...)."

EL COLLAR DE LA PALOMA Y EL LIBRO DEL BUEN AMOR

Uno de los libros más bellos del siglo XI es El Collar de la Paloma, de Ibn Hazm de Córdoba (994-1063); aunque escrito en árabe, es una de las obras más importantes de la prosa arábigo-andaluza. Traducido al español por Emilio García Gómez, es considerado, por José Ortega y Gasset, "el libro más ilustre sobre el tema del amor en la civilización musulmana...". Fue compuesto alrededor del año 1022; es una elegía escrita básicamente en prosa, con pequeños poemas o versos entreverados.

¡Error! Marcador no definido.

Aparte del valor que tiene el texto en sí mismo, en algunos aspectos presenta claras analogías con otra gran obra posterior: el Libro de Buen Amor, del Arcipreste de Hita, quien terminó de componerlo en el año 1343.

Veamos el paralelo que hace Américo Castro, y que es citado por el traductor de El Collar de la Paloma, entre varios apartes de las dos obras:

EL COLLAR DE LA PALOMA

1.

(...) El cadí Humam ibn Ahmad me contó... que 'Abul-IDarda dijo una vez: " Dejad que las almas se explayen en alguna niñería, que les sirva de ayuda par alcanzar la verdad".

Asimismo se cita, entre las sentencias de los hombres piadosos de otros tiempos, la siguiente: " Quien no sepa echar alguna vez una cana al aire no será buen santo".

Y, por fin, una tradición del Profeta reza: " Dejad descansar a las almas, porque si no toman moho como el hierro". (...)

2.

(...) (Señal de amor es) que (el amante)

¡Error! Marcador no definido.

encuentre bien cuanto diga (el amado), aunque sea un puro absurdo y una cosa insólita.

Por el amor, los tacaños se hacen desprendidos; los huraños desfruncen el ceño; los cobardes se envalentonan; los ásperos se vuelven sensibles; los ignorantes se pulen; los desaliñados se atildan; los sucios se limpian; los viejos se las dan de jóvenes; los ascetas rompen sus votos, y los castos se tornan disolutos. (...)

3.

(...) Conviene que el mensajero tenga disposición e ingenio (...)

(...) leal (...)

(...) Si de tales cualidades carece, perjudica al que lo envía en la misma medida en que le faltan (...)

(...) Las personas... empleadas... son... criados...o ...personas respetables...sobre todo las que llevan báculo, rosarios (...)

(...) También suelen ser empleadas las personas que tienen oficios que suponen trato con las gentes, como...curandera...vendedora ambulante, corredora de objetos, peinadora, plañidera, cantora, echadora de cartas (...)

(...) !Cuántas malaventuras han atravesado los velos más protectores... por las añaegas de estas gentes ! (...)

¡Error! Marcador no definido.

(...) Si no fuera por llamar la atención sobre ellas, no las hubiera mencionado (...)

¡Error! Marcador no definido.

LIBRO DE BUEN AMOR

1

(...) Palabras son de sabio, e dixolo Catón,
que ome, a sus coidados que tiene en corazón,
entre ponga plazer e alegre la razón,
que la mucha tristeza mucho coidado pon (...)

2

(...) Toda cosa que dize parece mucho buena (...)
El amor faz sutil al ome que es rudo,
fázele fabrar fermoso al que antes es mudo,
al ome que es covarde fázelo muy atrevudo,
al perezoso fase ser presto e agudo...
e al viejo faz perder mucho la vejez (...)

3

(...) Puña en cuanto puedas que la tu mensajera
sea bienrazonada, sutil e costumera (...)
(...) que bien leal te sea. (...)
non puede ser quien malcasa que non se arrepienta (...)

A la mujer qu'enbiases, de ti sea parienta...
(...) Si parienta no tienes a tal, toma d'unas viejas
que andan las iglesias e saben las callejas:
grandes cuentas al cuello. (...)

(...) Toma de unas viejas que se fassen erveras...
con polvos e afeytes e con alcoholeras (...)
(...) Era vieja buhona destas que venden joyas.

!Ay! !quanto mal que saben estas viejas arlotas! (...)

¡Error! Marcador no definido.

Con estas interesantes comparaciones entre El Collar de la Paloma y El Libro del Buen Humor, terminamos nuestra aproximación a la literatura en Al - Andaluz, con la grata sensación de haber disfrutado de tan hermosas creaciones.

Finalmente hemos creído conveniente presentar una cronología, muy esquemática, de la España Musulmana, con el propósito de facilitar la ubicación del lector en el contexto histórico.

Gracias

¡Error! Marcador no definido.

9. CRONOLOGIA DE ESPAÑA MUSULMANA

Primer Período

711 Conquista de España por los árabes.

Los partidarios de Vitiza , penúltimo rey **visigodo** , solicitan ayuda a los ayuda a los musulmanes en su lucha con el rey. Tariq desembarca en la Península y vence a Rodrigo, último monarca **godo** en la batalla de la Janda.

Emirato

711-756 ..Al-andalus gobernado por valíes o **gobernadores dependientes del califa omeya de Damasco.**

722 Batalla de Covadonga don Pelayo derrota a los moros. Comienza la reconquista cristiana.*

756 Luchas internas entre bereberes y árabes.

*Historiadores españoles consideran que la Reconquista comienza con esta batalla, inaugurando un **primer período** que se extiende hasta Fernando 1o. El Grande de Castilla y Ramón Berenguer I. de Cataluña (siglo XI); **un segundo período** comprendería hasta Fernando III y Jaime I, de Aragón (siglo XIII); y **el tercero**, hasta la toma de Granada por los Reyes Católicos, en 1492. Otros autores, entre ellos Ortega y Gasset, cuestionan esta expresión por la prolongación en el tiempo de la dominación musulmana.

¡Error! Marcador no definido.

Segundo Período Emirato Independiente

- 756-929 **Al-Andalus** gobernado por **emires** (" **principes**") independientes políticamente, pero dependientes en el plano religioso del califa **abbasí de Bagdad**.
- 756 Abd al - Rahman I, único superviviente de la dinastía califal omeya, funda el Califato de Córdoba.
- 800 Carlomagno funda la Marca Hispánica, origen del Condado de Barcelona.
- 910 Reino de León.
-
- 926-1031 Al - Andalus gobernado por Califas, jefes civiles y religiosos de los musulmanes.
- 926 Abdeeramán III, funda el Califato de Córdoba.
- 976-1002 Campañas de Almanzor contra los cristianos.
- 1009-1031 Guerra Civil. Disolución del Califato.
-
- 1031-1091 Reinos de Taifas. Al-Andalus se divide en pequeños reinos independientes. Destacan los de **Toledo, Sevilla, Zaragoza, Valencia y Granada**.
- 1035 División de los reinos de Castilla - León y Aragón.
- 1086 Los Almorávides (bereberes) procedentes del sur de **Sahara** acuden en socorro de los hispano-musulmanes. Los cristianos son derrotados en Zalaca y en Véles
- 1092-1195 Los Almorávides anexionan Al - Andalus a su imperio.
- 1143 Reparación de los Taifas.

¡Error! Marcador no definido.

1147 Los almohades, desembarcan en España y comienzan a conquistar los Taifas almorávides, y se anexa al imperio almohade de Africa, regida por un gobernador.

1157 Separación de los reinos de Castilla y León.

1195-1212 Reunificación de Al - Andalus.

1196 Los castellanos son derrotados por los Almohades (yacup) en Alarcos.

1212 Victoria cristiana en las Navas de Tolosa. Hundimiento del gobierno de los Almohades. División del territorio entre los distintos jeques árabes.

1232-1492 ...**Al-Andalus** queda, poco a poco reducido al reino de **Granada**.

1230 Fernando III unifica los reinos de León y Castilla.

1231 Los granadinos se declaran vasallos de los castellanos.

1232 Mohamed Alamar, El Magnifico, se proclama sultán de **Granada**.

1231-1248 1231 : Los castellanos conquistan Córdoba;1238: los aragoneses toman Valencia; 1248: Fernando III, ocupa Sevilla.

1340 Batalla del Salado. Los castellanos derrotan a los granadinos y a sus aliados africanos, los benimerines.

1344 Los castellanos ocupan Almería.

1354-1358 Primera parte del reinado de Muhammad V, el más célebre monarca nazarí.

¡Error! Marcador no definido.

1361-1391 Segunda parte del reinado de 1365

Edificación del Maristan (Hospital)

1366 Muhamad V proclama la "Guerra Santa". Comienzan las obras de la Puerta de la Alhambra, de la Puerta del Vino.

1369 Conquista de Algeciras.

1386 Toma de Ceuta.

1392 Yusuf II es asesinado por los africanos.

Comienza la decadencia del sultanato de **Granada**. Luchas entre abencerrajes y zegríes por el trono.

1410 El infante Fernando toma Antequera.

1464-1482 Abul - Hassan hace una política belicista.

1482 Los Reyes Católicos inician la guerra contra Granada.

1483 "El Zagal", hermano de Muley Hasen, derrota a los castellanos en Ajarquía Abu-Abdallah Muhammad X, más conocido por Boabdil " Rey Chico ", cae prisionero de los castellanos en la batalla de Lucena. Su padre Muley Hasen gobierna en su lugar pero es destronado por su hermano "El zagal".

1487 Caída de la ciudad de Málaga en poder de los Reyes Católicos.

1492 **Granada** capitula. Finaliza la reconquista.

¡Error! Marcador no definido.

11. BIBLIOGRAFIA

Alborg, Juan Luis Historia de la Literatura
Española - Edad Media
y Renacimiento.
Editorial Gredos.
Madrid, 1981.

A'mu'tamid Antología Poética
Poetas de España y
América. Colección
Quinto Centenario.
Editorial Tiempo
Presente, Bogotá,
Colombia, 1990.

Avila Grandos, Jesús
La Granada Nazarita
Editorial Bruño
Madrid, España 1989.

Blánquez Fraile, Agustín

Historia de España.
Ramón Sopena,
Editor Barcelo,1931.

Borrero, Luis Enrique

Origen del Castellano.
Imprenta Deptal.
Cali, Valle, Colombia,
1961.

Diccionario Enciclopédico
Larouse - por Ramón García Pelayo y Gross.
París, Francia, 1976.

Diccionario Enciclopédico Básico. Madrid,

¡Error! Marcador no definido.

España, 1977.

Diccionario Enciclopédico Norma, Cali, Col.
1991.

Edelvives Historia de España.
Zaragoza, España, 1952.

Greus, Jesús Así vivían en Al-Andalus.
Edición Española, E. G.
Anaya, Madrid, España,
1988.

Historia y Antología de la Poesía Española.
Tomo 1, siglos X - XIX, Madrid, España.

Iriarte, Helena; y Parra, Marina

Español Comunicativo 10.
Editorial Norma, 1989.

Levi - Provenzal, E. Historia de España -
Dirigida por Ramón
Menéndez Pidal -.
Traducción de Emilio
García Gómez. Espasa -
Calpe.
Madrid - España, 1950.

Ojeda, Arévalo y Aráns
" Lenguaje y Palabras.
Fondo Educativo
Panamericano, 1984.

Reyes, Rogelio
- y Piñero, Pedro M. Romance
- Literatura Española.

¡Error! Marcador no definido.

Editorial Bruño
Madrid, España, 1976.

Rubiera, María de Jesús
Historia de la Literatura
Universal.
Editorial Oveja Negra,
Cali - Colombia.

Sainz de Robles, Federico Carlos

" Historia y Antología de
la poesía Española " .
Editorial Aguilar.
Madrid, 1967.

Schack, Adolfo Federico

Poesía y Arte de los Arabes
en España y en Sicilia.
Traducción de Juan Valera
Editorial Arábigo-Argentina
" EL Nilo ", de Ahmed
Abboud. Buenos Aires,
Argentina, 1945.